

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **69 (1951)**

Heft 27

PDF erstellt am: **06.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (091) 216 60  
im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (091) 216 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser la montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 16 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Handelsabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland (Mitteilung, Abkommen mit Anhang A und Anhang B).

Protokoll über die Vereinbarungen mit der Bundesrepublik Deutschland betreffend den Zahlungsverkehr.

Accord commercial avec la République fédérale d'Allemagne (communiqué, accord avec annexes A et B).

Protocole concernant les arrangements intervenus avec la République fédérale d'Allemagne au sujet du trafic des paiements.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

##### Aufrufe — Sommations

Die Kraftloserklärung von 5 Vorzugsaktien 5% Bodenkreditbank in Basel (Crédit Foncier de Bâle) zu je Fr. 50 nom., Nrn. 57501—03, 42156—57 je mit Coupons 3 und folgende; 2 Pfandbriefe 4% Bodenkreditbank in Basel (Crédit Foncier de Bâle) 1913 zu Fr. 1000 nom., Nrn. 16244—45, mit Coupons per 1. Juli 1943 und folgende Fälligkeiten; 1 Pfandbrief 4% Bodenkreditbank in Basel (Crédit Foncier de Bâle) 1913, zu Fr. 500 nom., Nr. 19665 mit Coupons per 1. Juli 1943 und folgende Fälligkeiten, wird begehrt. Gemäss Beschluss des Zivilgerichts Basel-Stadt vom 17. Januar 1951 wird der allfällige Inhaber hiermit aufgefordert, diese Titel innert einem Jahr, d. h. bis 20. Januar 1952, der unterzeichneten Amtsstelle vorzuweisen, ansonst die vorstehend genannten Vorzugsaktien und Pfandbriefe nach Ablauf der Frist kraftlos erklärt werden. (W 84<sup>2</sup>)

Basel, den 19. Januar 1951.

Zivilgerichtsschreiberei Basel-Stadt.

Die Kraftloserklärung von 10 Stück Inhaberaktien der Internationalen Industrie- und Handelsbeteiligungen AG. Basel, einbezahlt mit 50%, Nummern 180028—37, wird begehrt. Gemäss Beschluss des Zivilgerichts Basel-Stadt vom 17. Januar 1951 wird der allfällige Inhaber hiermit aufgefordert, diese Titel innert einem Jahr, d. h. bis 20. Januar 1952, der unterzeichneten Amtsstelle vorzuweisen, ansonst die vorstehend genannten Inhaberaktien nach Ablauf der Frist kraftlos erklärt werden. (W 85<sup>2</sup>)

Basel, den 19. Januar 1951.

Zivilgerichtsschreiberei Basel-Stadt.

Es wird vermisst: der Inhaberschuldbrief von Fr. 5000 im 2. Rang auf Parzelle Nr. 540 des Grundbuches Binningen, Eigentümerin Frau Elisabeth Brunner in Binningen.

Der unbekannte Inhaber des Titels wird aufgefordert, ihn innert Jahresfrist, seit der ersten Publikation, bei der unterzeichneten Amtsstelle vorzulegen, ansonst die Kraftloserklärung ausgesprochen wird. (W 116<sup>2</sup>)

Liestal, den 31. Januar 1951.

Obergerichtskanzlei.

Durch Beschluss der II. Zivilkammer des Obergerichtes Zürich vom 5. September 1950 wurde der Aufruf des folgenden Werttitels bewilligt: Schuldbrief von Fr. 2000, Grundprotokoll Küssnacht (Zürich) A 6, Seite 298; Schuldner: Erwin Grimm-Hildebrand, Itschnach, Küssnacht; datiert den 25. September 1929; ausgestellt auf den Inhaber vom Grundbuchamt Küssnacht.

Jedermann, der über das Schicksal dieses Schuldbriefes Auskunft geben kann, wird aufgefordert, sich innert Jahresfrist, von heute an, auf der Kanzlei des Bezirksgerichtes Meilen zu melden. Nach unbenutztem Ablauf der Frist wird der Schuldbrief als kraftlos erklärt. (12<sup>2</sup>)

Meilen, den 2. Oktober 1950.

Im Namen des Bezirksgerichtes Meilen,  
der Gerichtsschreiber: Hässig.

Es werden vermisst:

1. Gült von Fr. 3000 vom 1. März 1898, haftend auf GB Nr. 524 Arth, Ziff. 25; Debitor: Adolf Ottiger; Kreditor: Alois Kamer, Arth.

2. Obligation von Fr. 1200 vom 25. Oktober 1905, haftend auf GB Nr. 524 Arth, Ziff. 26; Debitor: Adolf Ottiger; Kreditor: Frz. Dom. Ulrich.

Die allfälligen Inhaber dieser Wertpapiere werden aufgefordert, sie innert einem Jahr der unterfertigten Amtsstelle vorzulegen. Nichtvorweisen innert dieser Frist hat Kraftloserklärung der vorzitierten Wertpapiere zur Folge. (W 118<sup>3</sup>)

Schwyz, den 31. Januar 1951.

Die Bezirksgerichtskanzlei.

Le Juge-instructeur des districts de Martigny et St-Maurice, à la requête de la Banque Tissières Fils & Cie, à Martigny-Ville, somme le détenteur inconnu des titres au porteur suivants:

1<sup>o</sup> 6000 fr. Bon de dépôt Banque Tissières Fils et Cie, N° 5399, avec coupons du 15 février 1951 au 15 février 1954;

2<sup>o</sup> 500 fr. Bon de dépôt Banque Tissières Fils et Cie, N° 7515, avec coupons du 1<sup>er</sup> février 1951 au 1<sup>er</sup> février 1952;

3<sup>o</sup> 5500 fr. Bon de dépôt Banque Tissières Fils et Cie, N° 9668, avec coupons du 11 mai 1951 au 11 mai 1953;

de les produire au greffe du Tribunal de Martigny dans un délai de six mois dès le 6 février 1951, faute de quoi l'annulation en sera prononcée.

Martigny-Ville, le 30 janvier 1951. (W 115<sup>2</sup>) M. Gross.

Il pretore della giurisdizione di Lugano-Città, avv. Sergio Guglielmoni, sull'istanza 26/27 gennaio 1951 della Banca della Svizzera Italiana, in Lugano; ed in relazione agli art. 981 e segg. C.O.; diffida lo sconosciuto detentore dei seguenti mantelli relativi alle obbligazioni da nom. 500 fr.: N° 4 15507/10, V 20176, V 20482, del prestito 4% Canton Ticino, consolidato redimibile e N° 013273 del Prestito 3½% Canton Ticino, consolidato redimibile, andati smarriti, a volerli produrre a questa pretura entro il 10 agosto 1951; sotto cominatoria di ammortamento. (W 121<sup>2</sup>)

Lugano, 29 gennaio 1951. Il pretore: Avv. Sergio Guglielmoni.

#### Kraftloserklärungen — Annulations

Das Bezirksgericht Schwyz hat unterm 15. Januar 1951 folgende Werttitel kraftlos erklärt:

1. Sparhefte der Sparkasse der Gemeinde Schwyz:

Nr. 4612, Saldo per 1. Januar 1950 Fr. 2340.33

Nr. 1011, Saldo per 1. Januar 1950 Fr. 553.23

Nr. 1085, Saldo per 1. Januar 1950 Fr. 553.23

2. Sparheft der Kantonalbank Schwyz:

Nr. 2630, Saldo per 31. Dezember 1949 Fr. 1288.58

3. Sparheft der Darlehenskasse Muotathal:

Nr. 3383, Saldo per 1. Januar 1950 Fr. 515.55

4. Handschrift von Fr. 195.16 vom 26. Februar 1823, haftend auf GB Nr. 764 Arth, Ziff. 11, Oberarth; Debitor: Georg Franz Reding; Kreditor: Justus von Rickenbach. (W 119)

Schwyz, den 31. Januar 1951. Die Bezirksgerichtskanzlei.

Par jugement en date du 1<sup>er</sup> février 1951, le Tribunal civil I du district de La Chaux-de-Fonds a prononcé l'annulation de la cédule hypothécaire au porteur du capital de 2500 fr., constituée le 16 mars 1932 par Charles Brügger, agriculteur, Les Planchettes, et grevant en 3<sup>e</sup> rang les articles 4 et 5 du cadastre des Planchettes selon inscription prise au Bureau du registre foncier de La Chaux-de-Fonds, le 21 mars 1932, sous N° 59. (W 120)

La Chaux-de-Fonds, le 1<sup>er</sup> février 1951.

Le greffier du Tribunal: A. Greub.

Il pretore della giurisdizione di Lugano-Città, avv. Sergio Guglielmoni, sull'istanza 27 gennaio 1951 della Banca della Svizzera Italiana, in Lugano (Avv. Marco Antonini), per l'ammortamento di un libretto di deposito; richiamata la diffida 7 luglio 1950, pubblicata sul FUC. N° 55, 59, 63, dell'11 e 25 luglio ed 8 agosto 1950, nonché sul FUSC. N° 158, 159 e 161 del 10, 11 e 13 luglio 1950, rimasta infruttuosa; visto l'art. 986 C.O.; decreta: È annullato il libretto di deposito in conto corrente al portatore, N° 2805, emesso dalla Banca della Svizzera Italiana, in Lugano, con un saldo al 12 ottobre 1949 di 20 917 fr. 35, andato smarrito. (W 122)

Lugano, 29 gennaio 1951. Il pretore: Avv. Sergio Guglielmoni.

Mit Entscheid von heute wurden folgende Grundpfandtitel, haftend auf Grundstück Nrn. 159, 439 und 440 Grundbuch Weggis, errichtet von S. Küchler-Achermann, Strandhotel «Beau-Rivage-Löwen», Weggis, die im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 300 vom 22. Dezember 1949, Nr. 303 vom 27. Dezember 1949 und Nr. 306 vom 29. Dezember 1949 und im Luzerner Kantonsblatt Nr. 52 vom 24. Dezember 1949 erfolglos ausgerufen wurden, kraftlos erklärt: a) Schuldbrief im 32. Rang von Fr. 2500, Vorgang Franken 157 000, angegangen den 12. Mai 1934; b) Schuldbrief im 39. Rang von Fr. 20 000, angegangen den 1. Juni 1939. (W 123)

Kriens, den 31. Januar 1951.

Der Amtsgerichtspräsident von Luzern-Land:  
Dr. E. Kessler.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Zürich — Zurich — Zurigo

29. Januar 1951.

**Gesellschaft für Erstellung billiger Wohnhäuser in Winterthur**, in Winterthur 1, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 93 vom 21. April 1943, Seite 898). Dr. Robert Corti ist nicht mehr Vizepräsident des Verwaltungsrates, er bleibt Mitglied desselben. Seine Unterschrift ist erloschen. Vizepräsident des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift ist nun Eduard Geilinger, von und in Winterthur. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt an Josef Amstutz, von Winterthur und Engelberg, in Winterthur.

29. Januar 1951. Immobilien usw.

**Iverna A.G.**, in Zürich 3 (SHAB. Nr. 242 vom 16. Oktober 1950, Seite 2643), Immobilien usw. Rosa Geeler ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neu ist als Mitglied des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt worden Hermann Schilling, von und in Zürich. Neues Geschäftslokal: Klausstrasse 50 in Zürich 8 (bei Hermann Schilling).

29. Januar 1951. Bankgeschäfte usw.

**Blänkart & Cie., Inhaber Dr. Felix Somary & Cie.**, in Zürich 1, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 260 vom 6. November 1950, Seite 2845), Bankgeschäfte jeder Art usw. Als unbeschränkt haftender Gesellschafter ist eingetretten Carl Klaus, von Stäfa, in Zürich 1; seine Prokura ist erloschen.

29. Januar 1951. Buchhandel usw.

**Albatros-Buch A.-G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 214 vom 13. September 1947, Seite 2663), Buchhandel ein gross usw. Alfred Herzer ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

29. Januar 1951.

**Wasserreinigungsbau Dr. Riemer & von Hoffmann**, in Zürich 1, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 165 vom 18. Juli 1949, Seite 1903), Konstruktion, Bau und Montage von Wasserreinigungsanlagen usw. Der Gesellschafter Dr. Heinrich Riemer führt nicht mehr Einzelunterschrift, sondern Kollektivunterschrift mit dem weiterhin Einzelunterschrift führenden Gesellschafter Wilhelm von Hoffmann.

29. Januar 1951.

**Metallwerke Refonda Aktiengesellschaft**, in Niederglatt (SHAB. Nr. 155 vom 6. Juli 1950, Seite 1766). Dr. Martin von Schulthess Rechberg ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

29. Januar 1951. Branntwein, Kirschwasser.

**Xaver Lünd**, bisher in Wollerau (SHAB. Nr. 207 vom 7. September 1942, Seite 2022). Die Firma hat den Sitz nach Richterswil verlegt. Inhaber ist Xaver Lünd, von Sattel (Schwyz), nun in Richterswil. Handel mit Obstbranntwein und Kirschwasser. Sonnengasse 22.

29. Januar 1951. Eisenwaren, Schmiede.

**Fritz Müller**, in Opfikon. Inhaber dieser Firma ist Fritz Müller, von Ériz (Bern), in Opfikon. Einzelprokura ist erteilt an Paula Müller geb. Weiss, von Ériz (Bern), in Opfikon. Eisenwarenhandlung und Schmiede. Schaffhauserstrasse 119 in Glattbrugg.

29. Januar 1951. Waren aller Art.

**Albert Schmid**, in Winterthur. Inhaber dieser Firma ist Albert Schmid, von Frutigen (Bern), in Winterthur 4. Handel mit Waren verschiedener Art. Wirtstrasse 288.

29. Januar 1951.

**Wasserversorgungs-Genossenschaft Tobelhof-Gockhausen**, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 203 vom 31. August 1948, Seite 2390). Hans Stettbacher ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Vorstand als Vizepräsident gewählt worden Ernst Bantli, von Zürich, in Dübendorf. Präsident oder Vizepräsident führen mit dem Aktuar oder dem Quästor Kollektivunterschrift.

29. Januar 1951. Studium und Verwertung von Erfindungen usw.

**«OMO» Aktiengesellschaft**, in Zollikon (SHAB. Nr. 106 vom 8. Mai 1947, Seite 1254), Studium, Entwicklung, Patentierung und Verwertung von Erfindungen usw. Dr. Rudolf Herforth, Alfredo Cairati und Dr. Albert Gut sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; deren Unterschriften sind erloschen.

29. Januar 1951. Gips- und Stukkaturgeschäft.

**A. Saccani & Co.**, in Zürich 8, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 299 vom 21. Dezember 1948, Seite 3458), Gips- und Stukkaturgeschäft. Diese Gesellschaft hat sich infolge Ausscheidens des Gesellschafters Albert Mächler aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird vom Gesellschafter Armando Saccani, von Zürich, in Zürich 8, als Einzelkaufmann im Sinne von Art. 579 OR fortgesetzt. Die Firma lautet A. Saccani. Geschäftslokal: Secfeldstrasse 202.

29. Januar 1951.

**Lebensmittelverein Zürich (L.V.Z.), Allg. Konsumgenossenschaft Zürich**, in Zürich 4, Genossenschaft (SHAB. Nr. 52 vom 4. März 1947, Seite 613). Die Prokura von Marguerithe Jenny geb. Quirin ist erloschen.

29. Januar 1951. Zimmerei, Schreinerei.

**Gebr. Homberger**, in Uetikon a. See, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 274 vom 22. November 1950, Seite 2992), Zimmerei und Schreinerei. Der Gesellschafter Heinrich Homberger ist ausgeschieden.

29. Januar 1951. Heftmaschinen.

**Alwin Marquardt**, in Zürich (SHAB. Nr. 32 vom 8. Februar 1949, Seite 377), Heftmaschinen. Die Prokuren von Anton Grammer und Paul Marquardt sind erloschen.

29. Januar 1951. Textilien.

**C. & H. Tobler**, in Zürich 6. Unter dieser Firma sind Karl Heinrich Tobler und Hans Carl Tobler, beide von St. Gallen, in Zürich 6, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. April 1949 ihren Anfang genommen hat. Vertretungen in Textilien ein gross. Beckhammer 27.

29. Januar 1951. Milch, Landwirtschaft.

**Gebr. Kneubühler**, in Aesch bei Birmensdorf, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 130 vom 7. Juni 1933, Seite 1364); Milchhandel und Landwirtschaft. Die Gesellschaft ist infolge Todes des Gesellschafters Ernst Kneubühler aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

29. Januar 1951. Liegenschaften usw.

**A.G. Rotes Schloss**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 169 vom 22. Juli 1948, Seite 2046), Liegenschaften usw. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 28. Dezember 1950 ist diese Gesellschaft aufgelöst worden. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

29. Januar 1951.

**Beamtenkasse der Spinnerei und Zwirnerie Niedertöss A.-G.**, in Winterthur 1, Genossenschaft (SHAB. Nr. 15 vom 19. Januar 1949, Seite 187). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 28. Dezember 1950 hat sich diese Genossenschaft aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

29. Januar 1951.

**Gesellschaft für Finanzgeschäfte A.-G. (Société pour affaires financières S. A.)**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 221 vom 21. September 1933, Seite 2226). Diese Gesellschaft ist tatsächlich aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma wird mit Ermächtigung der Aufsichtsbehörde gelöscht.

30. Januar 1951.

**Schmalfilmverleih A. G.**, in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 26. Januar 1951 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Beschaffung und den Verleih von Schmalfilmen und die Beteiligung an gleichartigen Unternehmen. Das Grundkapital beträgt Franken 50 000 und zerfällt in 100 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 500. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift ist Alfred Borel, von Couvet (Neuenburg), Chêne-Bougeries und Genf, in Genf. Direktor mit Einzelunterschrift ist Dr. Paul Schumacher, von Zürich, in Erlenbach (Zürich). Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 74 in Zürich 1.

30. Januar 1951. Haushaltmaschinen usw.

**Ferdinand Knecht A.-G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 221 vom 21. September 1950, Seite 2426), Haushalt-Maschinen usw. Ferdinand Knecht ist nun Präsident des Verwaltungsrates und führt nicht mehr Einzelunterschrift, sondern Kollektivunterschrift zu zweien. Als weiteres Mitglied des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift ist gewählt worden Hans-Jürg Morel. Dessen Prokura ist erloschen.

30. Januar 1951.

**Garantie-Tresor Zürich, Beirer & Cie.**, in Zürich 1, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 37 vom 14. Februar 1949, Seite 429). Der Gesellschafter Daniel Abramowicz ist ausgeschieden. Neu ist als Gesellschafter eingetreten Ernst Zumstein, von Ochlenberg (Bern), in Zürich 9. Die Unterschrift des Gesellschafters Julius Beirer ist erloschen. Zur Vertretung der Gesellschaft ist einzig der Gesellschafter Ernst Zumstein befugt. Neues Geschäftslokal: Badenerstrasse 16 in Zürich 4 (bei E. Zumstein).

30. Januar 1951.

**Allgemeiner Konsumverein Dieltikon und Umgebung**, in Dieltikon, Genossenschaft (SHAB. Nr. 91 vom 21. April 1947, Seite 1070). Die Generalversammlung vom 2. Dezember 1950 hat auf dem Wege der Statutenrevision die Firma abgeändert in Konsumverein Dieltikon-Brüttisellen.

30. Januar 1951. Teppiche, Gurten.

**Richard Hauser**, in Glattbrugg, Gemeinde Opfikon (SHAB. Nr. 46 vom 25. Februar 1926, Seite 338), Teppichfabrik und Gurtenweberei. Die Prokura von Ernst Leu ist erloschen. Einzelprokura ist erteilt an Karl Gantner, von Eglisau, in Zürich.

30. Januar 1951. Textilmaschinen.

**Gebr. Stäubli & Co.**, in Horgen, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1949, Seite 1239), Textilmaschinenfabrikation. Einzelprokura ist erteilt an Adolf Widmer, von Bühler, in Horgen.

30. Januar 1951. Webereien usw.

**Spoerry & Schaufelberger A. G.**, in Wald (SHAB. Nr. 232 vom 4. Oktober 1946, Seite 2889), Betrieb von Webereien usw. Der Prokurist Paul Menzli ist Bürger von Rapperswil (St. Gallen).

30. Januar 1951. Hüppenartikel.

**Weder & Co.**, in Zürich 10, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 141 vom 20. Juni 1949, Seite 1638), Hüppenartikel. Ueber diese Gesellschaft ist mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 12. Januar 1951 der Konkurs eröffnet worden. Die Gesellschaft ist aufgelöst.

30. Januar 1951.

**P. Ebnetter, Chem. Waschanstalt & Kleiderfärberei, Wallisellen**, in Wallisellen. Inhaber dieser Firma ist Peter Ebnetter, von Haggenschwil (St. Gallen), in Zürich, mit seiner Ehefrau Carola geb. Tarteck in Gütertrennung lebend. Einzelprokura ist erteilt an Carola Ebnetter-Tarteck, von Haggenschwil (St. Gallen), in Zürich. Chemische Waschanstalt und Kleiderfärberei. Schwarzwackerstrasse 15.

30. Januar 1951. Kompressoren, Farbspritzapparate usw.

**J. Walter**, in Winterthur. Inhaber dieser Firma ist Joseph Walter, von Winterthur, in Winterthur 4. Einzelunterschrift ist erteilt an Lisa Walter geb. Meier, von und in Winterthur. Handel mit Kompressorenanlagen, Farbspritzapparaten und Sandstrahlrichtungen; mechanische Werkstatt für Montage und Revisionen. Römerstrasse 68.

30. Januar 1951.

**«Agfiwa», Aktiengesellschaft für Warenhandel**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 305 vom 29. Dezember 1949, Seite 3405), internationaler Handel mit Waren aller Art usw. Mit Beschluss der Generalversammlung vom 16. Dezember 1950 ist diese Gesellschaft aufgelöst worden. Das Vermögen ist nach Angabe der Beteiligten liquidiert. Die Löschung der Firma kann noch nicht erfolgen, weil die Zustimmung der Steuerverwaltungen dazu fehlt.

30. Januar 1951. Artikel der Metallbranche usw.

**Armatechna**, in Zürich 1, Genossenschaft (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1949, Seite 1237), Verbindung von Handels- und Industrieunternehmungen zu dem Zweck, den Mitgliedern den Einkauf und Verkauf von Artikeln der Metall- und Maschinenbranche zu erleichtern usw. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 29. September 1950 ist diese Genossenschaft aufgelöst worden. Das Vermögen ist nach Angabe der Beteiligten liquidiert. Die Löschung der Firma kann noch nicht erfolgen, weil die Zustimmung der Eidgenössischen Steuerverwaltung dazu fehlt.

30. Januar 1951.

**Merkurius, Institut für Betriebswirtschaft, Leo Broczyner**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Leo Broczyner, österreichischer Staatsangehöriger, in Zürich 4. Handelskurse, Betriebsorganisation, Buchhaltungsbureau und Steuerberatung. Hohlstrasse 210.

31. Januar 1951.

**Sanitärbedarf A.-G.**, in Zürich 8 (SHAB. Nr. 89 vom 18. April 1950, Seite 997), sanitäre Apparate usw. Die Generalversammlung vom 20. Januar 1951 hat die Statuten abgeändert. Das Grundkapital von Fr. 400 000 ist durch Ausgabe von 100 neuen Namenaktien zu Fr. 1000 auf Fr. 500 000, zerfallend in 500 voll liberierte Namenaktien zu Fr. 1000, erhöht worden.

31. Januar 1951.

**Schweizerischer Lithographenbund**, in Zürich 4, Genossenschaft (SHAB. Nr. 227 vom 28. September 1949, Seite 2519). Durch Beschluss der Delegiertenversammlung vom 2. bis 4. Juni 1950 sind die Statuten abgeändert worden. Die eingetragenen Tatsachen werden dadurch nicht berührt. Hans Rüedi ist aus dem Zentralvorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Ernst Alder, bisher Vizepräsident, ist jetzt Präsident des Zentralvorstandes. Hermann Ehreiser, von Basel, in Bern, ist jetzt Vizepräsident des Zentralvorstandes. Der Präsident, der Vizepräsident und der Zentralsekretär führen Kollektivunterschrift zu zweien.

31. Januar 1951. Chemikalien, Düngemittel, Metalle usw.

**E. P. O. Handels-A.G. Zürich**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 159 vom 11. Juli 1949, Seite 1834). Die Generalversammlung vom 24. Januar 1951 hat die Statuten abgeändert. Zweck der Gesellschaft sind Import, Export, Reexport von und Handel mit Chemikalien aller Art, besonders Düngemitteln sowie Metallen, Metallprodukten und Maschinen aller Art, und die Vermittlung, Finanzierung und Abwicklung solcher Geschäfte, und zwar auf eigenen

Namen und auf eigene Rechnung, oder auf eigenen Namen oder auf fremde Rechnung oder als Agentur. Die Gesellschaft kann sich an andern Unternehmen beteiligen.

31. Januar 1951. Waren aller Art.  
Liebermann Wälchli & Co., in Zürich 1, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 239 vom 13. Oktober 1947, Seite 3002), Export und Import von Waren aller Art. Der Gesellschafter Harold Müller wohnt seit 1947 in Kobe (Japan).

31. Januar 1951.  
Uto Treuhand- und Verwaltungs A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 144 vom 23. Juni 1950, Seite 1642). Neues Geschäftslokal: Beethovenstrasse 24 (Claridenhof) in Zürich 2.

31. Januar 1951. Nahrungs- und Genussmittel usw.  
PEZ A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1950, Seite 1543), Nahrungs- und Genussmittel usw. Einzelprokura ist erteilt an Charles Russ, von Neuenburg, in Zürich.

31. Januar 1951.  
Maggi-Unternehmungen A.G. (Entreprises Maggi S.A.) (Imprese Maggi S.A.) (Maggi Entreprises Ltd.), in Kempten-Lindau (SHAB. Nr. 305 vom 29. Dezember 1950, Seite 3354). Die Unterschrift von Franz Bernasconi ist erloschen.

31. Januar 1951. Chemische Produkte usw.  
APECO A.-G., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 278 vom 27. November 1950, Seite 3033), chemische Produkte usw. Neues Geschäftslokal: Bleicherweg 7 in Zürich 2.

31. Januar 1951.  
Färberei Schlieren A.G., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 306 vom 29. Dezember 1949, Seite 3414). Das Geschäftsdomicil befindet sich in Schlieren, Wiesenstrasse. Das Rechtsdomicil ist wie bis anhin in Zürich 2, Lessingstrasse 3.

31. Januar 1951. Waren aller Art, Delikatessen.  
O. Reich, in Zürich (SHAB. Nr. 192 vom 18. August 1949, Seite 2174), Waren aller Art. Neu ist in den Geschäftsbereich aufgenommen worden Delikatessengeschäft.

31. Januar 1951.  
Zentralheizungen J. von Arx A.-G. Zürich, in Zürich 6 (SHAB. Nr. 149 vom 29. Juni 1949, Seite 1724). Neues Geschäftslokal: Hadlaubstrasse 14 in Zürich 6 (bei Dr. R. Wettstein).

31. Januar 1951. Ueberseehandel, Waren aller Art.  
Werner Daetwyler, Zürich, in Zürich 6. Inhaber dieser Firma ist Werner Daetwyler, von Zürich, in Zürich 6. Ueberseehandel und Vertretungen in Waren aller Art. Idastrasse 47.

31. Januar 1951. Kühlschränke usw.  
«Frigor-Electric» Willy Moos, Zürich, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Willy Moos, von Lufingen, in Zumikon. Fabrikation von und Handel mit Kühlschränken sowie Erstellen von Kühlanlagen. Steinwiesstrasse 4.

31. Januar 1951. Papier.  
Papier-Schmid, in Erlenbach. Inhaber dieser Firma ist Albert Schmid, von Jenaz, in Erlenbach (Zürich). Einzelunterschrift ist erteilt an Frieda Schmid geb. Blaser, von Jenaz, in Erlenbach (Zürich). Papierhandel. Erlengutstrasse 6.

31. Januar 1951. Metall- und Stahlwaren.  
W. Somandin, in Zürich (SHAB. Nr. 139 vom 17. Juni 1949, Seite 1614), Metall- und Stahlwaren usw. Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

31. Januar 1951. Mechanische Glaserei.  
Gottlieb Spaltenstein, in Kloten (SHAB. Nr. 240 vom 13. Oktober 1936, Seite 2405), mechanische Glaserei. Die Firma ist infolge Todes des Inhabers und Uebergangs des Geschäftes mit Aktiven und Passiven an die neue Einzelfirma «Max G. Spaltenstein», in Kloten, erloschen.

31. Januar 1951. Mechanische Glaserei, Schreinerei.  
Max G. Spaltenstein, in Kloten. Inhaber dieser Firma ist Max Gottlieb Spaltenstein, von und in Kloten. Diese Firma hat Aktiven und Passiven der bisherigen Einzelfirma «Gottlieb Spaltenstein», in Kloten, übernommen. Mechanische Glaserei und Schreinerei. Bachstrasse 340.

31. Januar 1951. Rohstoffe usw.  
Dohag Handels- Aktiengesellschaft, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 97 vom 27. April 1950, Seite 1086), Rohstoffe usw. Neues Geschäftslokal: Bahnhofstrasse 10/Börsenstrasse 18 in Zürich 1 (bei Dr. Georg Vetter).

31. Januar 1951. Parfümerien usw.  
BLAU-GOLD A.G. Zürich 2, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 180 vom 4. August 1948, Seite 2171), Parfümeriefabrik usw. Dr. Rudolf Herforth ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Emil Hauer, bisher Vizepräsident des Verwaltungsrates, ist nun Präsident desselben; er bleibt Direktor. Huldreich Egli-Grob ist jetzt Vizepräsident des Verwaltungsrates. Neu ist in den Verwaltungsrat gewählt worden Dr. ing. Heinz Hauer; er bleibt Direktor.

31. Januar 1951. Holz.  
Heinrich Benz, in Kloten (SHAB. Nr. 234 vom 8. Oktober 1942, Seite 2275), Holzhandlung. Karl Welti führt nicht mehr Kollektivprokura, sondern Einzelunterschrift.

31. Januar 1951.  
Holzimport Kloten A.G., in Kloten (SHAB. Nr. 44 vom 22. Februar 1950, Seite 499). Einzelunterschrift ist erteilt an Johann Ebner, von Zürich und Neuenburg, in Zürich.

31. Januar 1951. Chemisch-technische Produkte, Verbandstoff.  
M. Müllhaupt, in Zürich. Inhaberin dieser Firma ist Margaretha Müllhaupt, von Zürich, in Zürich 6. Handel mit chemisch-technischen Produkten und Verbandstoff. Bäckerstrasse 173.

### Bern — Berne — Berna

#### Bureau de Courtelary

30 janvier 1951. Boucherie, etc.  
Walter Dräyer, à St-Imier, boucherie-charcuterie (FOSC. du 17 mars 1927, N° 64, page 483). La raison est radiée par suite de décès du titulaire.

30 janvier 1951. Boucherie, etc.  
Robert Dräyer, à St-Imier. Le chef de la maison est Robert Dräyer, de Thunstetten, à St-Imier. Commerce de boucherie-charcuterie. Rue du Midi 3.

#### Bureau Langnau (Bezirk Signau)

30. Januar 1951. Gerberei.  
Alfred Gerber, in Langnau i. E., Gerberei (SHAB. Nr. 178 vom 4. August 1942, Seite 1782). Die Firma erteilt Einzelprokura an Ulrich Gerber, Friedrichs, von und in Langnau i. E.

#### Bureau Laupen

30. Januar 1951. Autospenglerei.  
Rudolf Wenger, in Gümnen, Gemeinde Mühleberg. Inhaber dieser Einzelfirma ist Rudolf Wenger, von Rüeggisberg, in Gümnen, Gemeinde Mühleberg. Autospenglerei.

#### Bureau Schlosswil (Bezirk Konoljingen)

30. Januar 1951. Kleinfahrzeuge usw.  
Gottlieb Gugger-Bigler, in Arni, Fabrikation von und Handel mit Kleinfahrzeugen usw., sowie Vertretungen aller Art (SHAB. Nr. 69 vom 23. März 1950, Seite 783). Die Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

#### Bureau Thun

30. Januar 1951. Musikhaus.  
Fritz Nüssli, in Thun, Musikhaus (SHAB. Nr. 205 vom 2. September 1940, Seite 1589). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht. Aktiven und Passiven werden durch die nachstehend eingetragene Firma «Margret Nüssli», in Thun, übernommen.

30. Januar 1951. Musikhaus.  
Margret Nüssli, in Thun. Inhaberin der Firma ist Margret Nüssli, geborene Plattner, Witwe des Fritz, von Dägerlen (Zürich), in Thun. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der vorstehend gelöschten Einzelfirma «Fritz Nüssli», in Thun. Betrieb eines Musikhauses. Obere Hauptgasse 20.

#### Bureau Wangen a. d. A.

30. Januar 1951.  
Käserelgenossenschaft Oberbipp, in Oberbipp (SHAB. Nr. 33 vom 9. Februar 1938). Hermann Schaad und Friedrich Schaad sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Werner Röhli-berger, von Langnau (Bern), in Oberbipp, wurde neu in den Vorstand gewählt als Vizepräsident. Walter Schaad, von Oberbipp, in Oberbipp, wurde zum Sekretär gewählt. Präsident oder Vizepräsident und Sekretär zeichnen kollektiv zu zweien.

#### Luzern — Lucerne — Lucerna

30. Januar 1951. Elektrische Installationen.  
Schmidt, Bucher & Co., in Luzern, elektrische Installationen (SHAB. Nr. 113 vom 16. Mai 1946, Seite 1486). Albert Schmid ist aus dieser Kommanditgesellschaft ausgeschieden und dessen Kommanditsumme von Franken 5000 erloschen.

30. Januar 1951. Stickerei-Zeichnen usw.  
H. Weber-Ming, in Emmenbrücke, Gemeinde Emmen, Stickerei-Zeichner usw. (SHAB. Nr. 89 vom 18. April 1950, Seite 999). Diese Firma ist infolge Umwandlung in eine Kollektivgesellschaft erloschen. Aktiven und Passiven sind übergegangen an die neue Firma «Gehr. Weber», in Emmenbrücke, Gemeinde Emmen.

30. Januar 1951. Stickerei-Zeichnen, Devotionalien usw.  
Gehr. Weber, in Emmenbrücke, Gemeinde Emmen. Unter dieser Firma sind Hans Weber-Ming, und Josef Weber, beide von Sulz (Aargau), in Emmenbrücke, Gemeinde Emmen, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Februar 1951 beginnt und auf das gleiche Datum Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «H. Weber-Ming», in Emmenbrücke, Gemeinde Emmen, übernimmt. Stickerei-Zeichner; Fabrikation von und Handel mit gezeichneten Vorlagen und Leinwandstoffen sowie Handel mit Devotionalien en gros und en détail. Merkurstrasse 30.

30. Januar 1951. Autohandel.  
Zimmermann & Cie., in Vitznau. Unter dieser Firma sind Pius Zimmermann und Alfred Weibel, beide von und in Vitznau, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Februar 1951 beginnt. Handel mit Autos.

#### Schwyz — Schwytz — Svitto

11. Januar 1951. Molkerei, Handlung.  
Franz Annen, in Steinen, Molkerei und Handlung (SHAB. Nr. 250 vom 24. Oktober 1916, Seite 1626). Die Firma ist wegen Umwandlung in eine Kollektivgesellschaft erloschen. Aktiven und Passiven sind übergegangen auf die neue Kollektivgesellschaft «Franz Annen & Söhne», in Steinen.

11. Januar 1951. Molkerei, Handlung, Schweinehaltung.  
Franz Annen & Söhne, in Steinen. Franz Annen-Reichmuth, Franz Annen-Fuchs und Josef Annen, alle von und in Steinen, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Januar 1951 begonnen hat. Die Gesellschaft übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Franz Annen», in Steinen. Der Gesellschafter Franz Annen-Reichmuth zeichnet einzeln. Die beiden anderen Gesellschafter zeichnen kollektiv unter sich. Einzelprokura führt Marie Annen-Reichmuth, von und in Steinen. Molkerei, Handlung, Schweinehaltung.

30. Januar 1951.  
Verlagsanstalt Benziger & Co. A.G., in Einsiedeln (SHAB. Nr. 7 vom 10. Januar 1950, Seite 74). Dr. Oskar Bettschart, von Schwyz, in Einsiedeln, ist Mitglied des Verwaltungsrates ohne Unterschrift.

30. Januar 1951.  
Elektrizitätsversorgung Altendorf, in Altendorf, Genossenschaft (SHAB. Nr. 238 vom 11. Oktober 1945, Seite 2466). Aus dem Vorstand sind Josef Marty, Präsident, Albert Steinegger senior, Verwalter, und Martin Marty, Aktuar, ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Präsident ist Ernst Fährdrich, von Steinhäusern; Verwalter: Albert Steinegger junior, von Altendorf; Aktuar: Johann Knobel, von Altendorf; alle in Altendorf. Sie zeichnen kollektiv je zu zweien.

30. Januar 1951. Ofenbau, Plattenbeläge.  
Fridolin Gasser's Söhne, in Ibach, Gemeinde Schwyz, Ofenbau und Plattenbeläge (SHAB. Nr. 23 vom 29. Januar 1936, Seite 231). Die Kollektivgesellschaft hat sich am 5. September 1950 aufgelöst. Die Liquidation ist beendet. Aktiven und Passiven gehen über auf die neue Kollektivgesellschaft «Fridolin Gasser's Erben, Ibach», in Ibach, Gemeinde Schwyz. Die Firma wird gelöscht.

30. Januar 1951. Ofenbau, sanitäre Anlagen usw.  
Fridolin Gasser's Erben, Ibach, in Ibach, Gemeinde Schwyz. Anton Gasser, Witwe Marie Gasser-Bürgler, die Minderjährigen Marie Gasser, Xaver Gasser, Agnes Gasser und Margrith Gasser sowie Josef Gasser, alle von Schwyz, in Ibach, Gemeinde Schwyz, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 5. September 1950 begonnen hat. Die vier minderjährigen Gesellschafter sind vertreten durch den Beistand Paul Bürgler, von Muotathal, in Ibach, Gemeinde Schwyz. Das Waisenamt Schwyz hat im Sinne von Art. 282 ZGB zugestimmt. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Kollektivgesellschaft «Fridolin Gasser's Söhne», in Ibach, Gemeinde Schwyz. Die Gesellschaft wird durch Einzelunterschrift der Gesellschafter Anton Gasser, Witwe Marie Gasser und Josef Gasser vertreten. Ofenbau, Plattenbeläge, Zentralheizungen und sanitäre Anlagen.

31. Januar 1951.  
Schuhhaus «Etzel» Frau E. Kunz, in Pfäffikon, Gemeinde Freienbach. Inhaberin der Firma ist, mit Zustimmung des Ehemannes, Emmy Kunz-Schranz, von Uetikon, in Pfäffikon, Gemeinde Freienbach. Schuhversand.



31. Januar 1951.

**Robert Ruoss & Co., Baumwollzwirnerer und -Weberei**, in Schübelbach (SHAB. Nr. 73 vom 28. März 1949, Seite 824). Kollektivgesellschaft. Die Firma führt als weiteren Geschäftszweig: Fabrikation von und Handel mit Textilien aller Art.

Freiburg — Fribourg — Friborgo  
Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

30 janvier 1951.

**E. M. S. A. Société pour la diffusion d'Eaux Minérales S.A.**, à Bulle (FOSC. du 2 décembre 1949, page 3139). Cette raison sociale est radiée d'office du registre du commerce de Bulle par suite du transfert de siège à Genève (FOSC. du 4 janvier 1951, page 18).

30 janvier 1951. Produits agricoles, etc.

**Communauté «Greffons» de Albeuve-Les Sciernes**, à Albeuve. Sous cette raison sociale, s'est constituée le 16 mai 1950 une société coopérative ayant pour but d'opérer, dans le cadre du groupement rural d'économie fribourgeoise auquel elle est affiliée: a) le ramassage, l'entreposage, l'écoulement des produits agricoles; b) l'approvisionnement en fourrages, engrais, semences, semenciers et matières premières auxiliaires de l'agriculture. Les engagements de la société sont garantis par sa fortune et, subsidiairement, par la responsabilité personnelle et solidaire des membres jusqu'au montant de 500 fr. Les publications se feront dans le journal «Greffons»; demeurent réservées les publications exigées par la loi qui auront lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le comité se compose de 3 à 5 membres. La société est engagée par la signature collective à deux du président et du secrétaire. Clément Delacombaz, de et à Albeuve, est président; Albert Tena, de et à Albeuve, est secrétaire.

30 janvier 1951. Produits en ciment.

**Kolly & Cie**, à La Roche, société en nom collectif (FOSC. du 13 mars 1946, N° 60, page 781), produits en ciment. La société est dissoute dès le 1<sup>er</sup> janvier 1949. La liquidation étant terminée, la société est radiée.

30 janvier 1951. Gravier, bois, produits en ciment.

**Les Fils d'Olivier Kolly**, à La Roche, exploitation de gravière, commerce de bois de feu, société en nom collectif (FOSC. du 13 mars 1946, N° 60, page 781). Par suite de partage, Jeanne Kolly et Alice Brodard ne font plus partie de la société. L'associé Arthur Kolly est maintenant majeur et n'est plus représenté par Marie Kolly, veuve d'Olivier. La société ajoute à son genre de commerce: produits en ciment.

Solothurn — Soleure — Soletta  
Bureau Ollen-Gösigen

29. Januar 1951.

**Genossenschaft Konsumverein Lortorf**, in Lortorf (SHAB. Nr. 22 vom 27. Januar 1944, Seite 21). Anton Studer ist als Vizepräsident des Verwaltungsrates zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Er gehört dem Verwaltungsrat weiterhin als nichtvertretungsberechtigtes Mitglied an. Als neues Mitglied und zugleich Vizepräsident des Verwaltungsrates wurde gewählt: Willy Walter, von Mümliswil-Ramiswil, in Stüsslingen. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten und dem Verwalter.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

30. Januar 1951.

**Keils A.-G., Fabrik keramischer Elektro-Isoliermaterialien (Société Anonyme Keils, fabrique de matières céramiques électro-isolantes) (Keils Ltd. Manufacturers of ceramic electro-insulating materials)**, in Thayngen (SHAB. Nr. 88 vom 16. April 1948, Seite 1063). Aus dem Verwaltungsrat ist Theodor Schaeffle-Zündel ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Verwaltungsrat wurde gewählt Max Schaeffle, von Schaffhausen, in Thayngen. Er führt wie bisher Kollektivunterschrift mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten. Der Präsident des Verwaltungsrates wohnt nun in Basel.

30. Januar 1951.

**Ziegeleiwerk Mühlingen A.-G.**, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1948, Seite 1273). Aus dem Verwaltungsrat ist Theodor Schaeffle-Zündel, Präsident und Delegierter, ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Verwaltungsrat wurden gewählt: Max Schaeffle, von Schaffhausen, Präsident, und Jean Bolli, von Altorf (Schaffhausen), Vizepräsident; beide in Thayngen. Sie führen wie bisher Einzelunterschrift. C. Albert Zündel ist als Vizepräsident zurückgetreten, verbleibt jedoch weiterhin als einzelzeichnungsberechtigtes Mitglied im Verwaltungsrat.

Aargau — Argovie — Argovia

30. Januar 1951. Bäckerei, Gasthof.

**Jakob Byland**, in Villnachern. Inhaber dieser Firma ist Jakob Byland, von Veltheim (Aargau), in Villnachern. Bäckerei und Gasthof «Zum Bären» (Eintragung von Amtes wegen gemäss Art. 57, Abs. 4, HRGv.).

30. Januar 1951.

**Wasserversorgungsgenossenschaft Genstelfeld**, Gränichen, in Gränichen. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 18. Oktober 1950 eine Genossenschaft. Ihr Zweck ist die Versorgung ihrer Mitglieder mit Trinkwasser vermittelt der Quellen, die der Speisung der Wasserversorgung Genstelfeld dienen und im Grundbuch eingetragen sind unter Grundbuch Gränichen Nr. 579. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haften die Mitglieder persönlich, solidarisch und unbeschränkt. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Vorstand besteht aus 5 Mitgliedern. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv mit dem Aktuar oder dem Kassier. Präsident ist Albert Widmer-Stirnemann; Vizepräsident: Otto Lehner-Dietiker; Aktuar: Jean Stirnemann-Hauptli; Kassier: Traugott Kaufmann-Widmer, alle von und in Gränichen.

30. Januar 1951.

**Möbel Pfister Aktiengesellschaft (Pfister Ameublements Société Anonyme) (Mobil Pfister S. A.)**, in Suhr, Handel mit Möbeln, vollständigen Ausstattungen sowie mit allen Gegenständen, die im Haushalt irgendwie gebraucht oder verwendet werden (SHAB. Nr. 28 vom 3. Februar 1950, Seite 319). Die Einzelunterschrift von Emil Hirt-Schaffert, Mitglied des Verwaltungsrates, ist in Kollektivunterschrift umgewandelt worden. Herbert Liengme-Breguet führt an Stelle der Einzelprokura nun Kollektivprokura. Edwin Burkhardt ist zum Direktor ernannt worden. Er führt Kollektivunterschrift für das Gesamtunternehmen; seine Prokura ist erloschen. Neu ist Kollektivprokura für das Gesamtunternehmen erteilt worden an Hans Pfister-Boltshauer, von Basel, in Buchs bei Aarau.

30. Januar 1951.

**Aktiengesellschaft der Schweiz. Milchproduzenten (Société anonyme des Producteurs Suisses de Lait) (Società Anonima dei Produttori Svizzeri di Latte)**

(Swiss Milk Producers Company Limited), in Brugg (SHAB. Nr. 123 vom 30. Mai 1950, Seite 1396). Max Kaufmann ist infolge Rücktrittes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. An dessen Stelle wurde als Mitglied des Verwaltungsrates gewählt: Alfred Gschwind, von und in Bättwil (Solothurn). Er führt die Unterschrift nicht.

Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

30. Januar 1951. Elektrische Installationen.

**Aifred Strähli**, in Rutishausen, Gemeinde Dünnershaus, elektrische Installationen (SHAB. Nr. 258 vom 4. November 1935, Seite 2707). Die Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

30. Januar 1951. Elektrische- und Wasserleitungsinstallationen.

**W. Strähli**, in Rutishausen, Gemeinde Dünnershaus. Firmainhaber ist Willi Strähli, von Guntershausen bei Aadorf, in Rutishausen, Gemeinde Dünnershaus. Elektrische- und Wasserleitungsinstallationen.

30. Januar 1951. Elektrische Installationen.

**Robert Notter**, in Kradolf. Firmainhaber ist Robert Notter, von Boswil (Aargau), in Kradolf. Elektrische Installationen.

30. Januar 1951. Inkasso.

**Julius Götsch**, in Berg, Inkassobureau (SHAB. Nr. 213 vom 13. September 1937, Seite 2090). Die Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gemäss Art. 68 der Handelsregisterverordnung von Amtes wegen gelöscht.

30. Januar 1951.

**«Poilar» Farb- & Lack- A. G.**, in Frauenfeld (SHAB. Nr. 262 vom 8. November 1950, Seite 2872). Der Geschäftsführer Richard Ammann-Ritter wohnt in Frauenfeld.

Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio di Faido

30 gennaio 1951. Cava di granito.

**Riva & Bontognali**, in Chironico (FUSC. del 16 giugno 1948, N° 138, pagina 1686). Tale società in nome collettivo viene radiata ad istanza dei titolari, in seguito a dissoluzione, previa liquidazione.

Ufficio di Lugano

26 gennaio 1951.

**Bambi S. A. calzature e affini Lugano**, in Lugano. Con atto notarile e statuti del 31 dicembre 1950 è stata costituita sotto questa ragione sociale una società anonima avente per scopo la continuazione degli affari di Rolando Codoni in Lugano e Antonio Sarti in Varese, la fabbricazione e vendita di calzature, tomaie, articoli di cuoio ed ogni genere affine. Il capitale sociale è di 50 000 fr., diviso in 50 azioni da 1000 fr. cadauna al portatore. Il capitale sociale è interamente liberato. Rolando Codoni e Antonio Sarti, in base ad inventario del 14 dicembre 1950 annesso agli statuti, ammontante a 40 000 fr. hanno apportato macchinario, attrezzi, mobilio e materiale diverso. Gli apporti di cui sopra sono stati accettati per la somma di 40 000 fr. dietro consegna agli apportatori di 40 azioni da 1000 fr. cadauna al portatore interamente liberate e meglio 20 azioni a Rolando Codoni e 20 azioni a Antonio Sarti. Le comunicazioni agli azionisti si faranno a mezzo lettera raccomandata solo in quanto gli azionisti siano noti, altrimenti per avviso nel foglio ufficiale del cantone Ticino. Le pubblicazioni avvengono sul «Foglio ufficiale del cantone Ticino» salvo quelle che devono essere fatte per legge sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio d'amministrazione è composto da uno a tre membri, attualmente da tre che sono: Fedele Contoli fu Luigi, da Russo, in Lugano, presidente; Antonio Sarti, di nazionalità italiana, in Varese (Italia), segretario, e Francesco Robbiani fu Angelo, da Monteggio, in Lugano, membro. La società è vincolata dalla firma collettiva a due del presidente e segretario o da quella individuale del presidente. Recapito: via Francesco Soave 9, c/o Ufficio fiduciario Contoli e Bottinelli.

30 gennaio 1951.

**Federazione Cantonale Ticinese degli Albergatori**, in Lugano. Sotto questa denominazione si è costituita un'associazione avente per scopo di salvaguardare gli interessi morali ed economici degli albergatori e, in genere del turismo ticinese; servire da organi di collegamento fra le autorità cantonali e il ceto degli albergatori per quanto concerne tutte le questioni di natura amministrativa e segnatamente di natura legislativa che interessano il ceto degli albergatori; curare i rapporti con ogni altro ente preposto all'incremento del turismo ticinese; coordinare l'attività delle diverse sezioni regionali ticinesi della Società Svizzera degli Albergatori; trattare in modo esclusivo ogni sentenza in materia di contratto collettivo di lavoro; curare i rapporti con la Società Svizzera degli Albergatori nelle questioni di generale interesse per l'industria alberghiera cantonale. Gli statuti portano la data del 16 dicembre 1950. Le risorse dell'associazione sono costituite dalle quote da corrispondersi da ogni singola sezione. I soci sono esonerati da ogni responsabilità personale. Gli organi dell'associazione sono: l'assemblea generale, il comitato composto da 9 membri, l'ufficio di revisione e il consulente legale. L'associazione è vincolata dalla firma collettiva del presidente e del segretario. Il presidente è Riccardo Fedele, da Bellinzona, in Lugano; segretario è Alfredo Cereda, da Sementina, in Lugano. Sede sociale: presso il domicilio del presidente, Hotel Splendide, Riva Caccia.

30 gennaio 1951. Pittura, ecc.

**Angelo Invernizzi**, in Paradiso, impresa di pittura, ecc. (FUSC. del 20 gennaio 1950, N° 16, pagina 184). La ditta viene cancellata per cessazione di commercio.

30 gennaio 1951. Commestibili.

**Colombo Rosy**, in Tesserete. Titolare è Rosy Colombo fu Felice, da Curreggia, in Tesserete. Negozio di commestibili.

30 gennaio 1951. Commercio.

**Sacor**, in Lugano, commercio in tutte le forme, ecc., società anonima (FUSC. del 5 settembre 1950, N° 207, pagina 2279). Willy Weiss fu Edwin, da Meilen e Egg (Zurigo), in Zurigo, è stato nominato procuratore con firma individuale. Il recapito in Lugano non cambia. Uffici in Zurigo: Parkring 12.

Distretto di Mendrisio

30 gennaio 1951. Mercerie, tessuti.

**Briccola Alessandro**, in Mendrisio, negozio di mercerie, confezioni e tessuti (FUSC. del 30 ottobre 1934, N° 254, pagina 2994). La ditta è cancellata ad istanza del titolare perchè non raggiunge più i limiti per l'iscrizione.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau d'Aigle

27 janvier 1951.

**Droguerie Nouvelle**, L. Goy-Berney, à Aigle (FOSC. du 13 juillet 1949). Cette raison est radiée pour cause d'association du titulaire.

27 janvier 1951.

**Droguerie Nouvelle**, F. Vogt et L. Goy-Berney, à Aigle. Frédy Charles Vogt, d'Allschwil (Bâle-Campagne), à Aigle, et Lucien Henri Goy, allié

Berney, de Vaultion, à Lausanne, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 15 janvier 1951. Commerce de droguerie. Rue du Centre.

27 janvier 1951.

**Société de Banque Suisse**, agence à Aigle (FOSC. du 16 octobre 1950), société anonyme avec siège principal à Bâle. La signature pour tous les sièges, succursales et agences a été conférée aux directeurs D<sup>r</sup> Rodolphe Pfenninger, de Zurich; Marc Spitzer, citoyen anglais, les deux à Londres; Frank H. Gunther, de Wädenswil; D<sup>r</sup> Edgar F. Paltzer, de Pratteln, les deux à New York, et au 1<sup>er</sup> conseiller juridique Prof. D<sup>r</sup> Max Staehelin, de et à Bâle. La société n'est engagée que par la signature collective de deux ayants droits. Le directeur général Charles Türlér est maintenant domicilié à Bâle. La signature du directeur Gottlob Renz est radiée.

#### Bureau de Château-d'Oex (district du Pays-d'Enhaut)

30 janvier 1951.

**Société Immobilière Le Chalet S.A.**, à Château-d'Oex. Suivant acte authentique et statuts du 26 janvier 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'acquisition et la construction d'immeubles sis en Suisse, leur aménagement, leur exploitation, leur vente et tous actes commerciaux que comportent ces diverses opérations. Elle acquiert une parcelle de terrain de 1032 m<sup>2</sup> sise aux Quartiers à Château-d'Oex, au prix de 10 fr. le m<sup>2</sup> de M. et Mme Frédéric Demaurex-Rosat, à Château-d'Oex. Le capital social de 50 000 fr. est divisé en 10 actions au porteur de 5000 fr. chacune, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration est composé de 1 à 3 membres, actuellement de Claude Favrod-Coune, de et à Château-d'Oex. Il signe individuellement. Locaux: Etude des notaires Paschoud et Favrod-Coune.

#### Bureau de Lausanne

30 janvier 1951. Garage.

Marcel Miéville, à Lausanne. Le chef de la maison est Marcel Miéville, allié Dumont, d'Essertines sur Yverdon (Vaud), à Lausanne. Exploitation d'un garage à l'enseigne: «Garage de Montriond». Avenue Dapples 24.

30 janvier 1951. Tissus, vêtements.

M. Hermann, à Lausanne. Le chef de la maison est Marguerite Hermann, d'Autriche, à Ste-Croix. Commerce de tissus et vêtements confection et mesure pour dames et messieurs et tous articles s'y rapportant. Locaux et bureau: Boulevard de Grancy 55.

30 janvier 1951.

La faillite étant clôturée, les raisons suivantes sont radiées d'office du registre du commerce:

Produits chimiques.

Roger Glasson, à Lausanne, produits chimiques, en faillite (FOSC. du 14 décembre 1950, page 3209).

Maçonnerie.

J. Renaud, à Lausanne, entreprise de maçonnerie, en faillite (FOSC. du 26 septembre 1950, page 2463).

Maçonnerie.

Beauverd et Privet, à Lausanne, entreprise de maçonnerie, société en nom collectif dissoute par suite de faillite (FOSC. du 14 décembre 1950, page 3209).

Produits pour la confection de glaces.

Emilie Langenbach, à Lausanne, produits pour la confection de glaces, en faillite (FOSC. du 14 décembre 1950, page 3209).

30 janvier 1951. Produits pharmaceutiques et chimiques.

Laboratoire Provita S. à r. l., à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 29 janvier 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société à responsabilité limitée, ayant pour but la fabrication, l'achat et la vente de produits pharmaceutiques et chimiques en Suisse et à l'étranger. Le capital est de 20 000 fr. Les associés sont: Nicolas Valev, apatride, à Lausanne, pour une part de 6000 fr.; Maria Winzenried, de Arch (Berne), à Lausanne, pour une part de 6000 fr.; Jean Lüdi, de Heimiswil, à Lausanne, pour une part de 4000 fr., et Roussi Gotschev, apatride, à Lausanne, pour une part de 4000 fr. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Nicolas Valev et Maria Winzenried, associés, sont nommés gérants avec signature collective. Bureau: chemin de Renens 56 (chez R. Gotschev).

30 janvier 1951.

**Editions de l'Annuaire des Organisations Internationales S.A.**, précédemment à Genève, société anonyme (FOSC. du 18 octobre 1950, page 2570). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale du 13 janvier 1951, la société a décidé de transférer son siège social à Lausanne. Les statuts ont été modifiés en conséquence. La société a pour but la rédaction, l'édition et la vente d'un annuaire des organisations internationales et de toutes autres publications et notamment la continuation des affaires de la société en nom collectif «Annuaire des Organisations Internationales Henchoz & Wüst», établie à Genève, dont elle a repris l'actif et le passif. La société pourra en outre s'intéresser à toutes affaires financières, commerciales, industrielles ou immobilières se rapportant à son objet principal. Les statuts originaires portent la date du 3 juillet 1948. Le capital est de 50 000 francs, divisé en 100 actions nominatives de 500 fr. entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les convocations sont faites sous pli recommandé à chaque actionnaire et par un avis dans l'organe de publications. Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs membres. Les pouvoirs de l'administrateur Jean Cavin, démissionnaire, sont éteints. Est nommé seul administrateur avec signature individuelle Albert Etter, de Ried (Fribourg), à Lausanne. Bureau: avenue Bellefontaine 2 (dans les locaux de la société).

30 janvier 1951. Produits laitiers.

A. Pittet, à Lausanne. Le chef de la maison est Albert Pittet, allié Zosso, de La Joux et Le Crêt (Fribourg), à Lausanne. Commerce de produits laitiers. Rue Alois-Fauquex 6.

30 janvier 1951. Gypserie, peinture.

Baumer, à Lausanne, entreprise de gypserie et peinture (FOSC. du 23 février 1940). La raison est radiée par suite du décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la société en nom collectif «E. Blanc et J. Baumer», à Lausanne, dès le 1<sup>er</sup> février 1951.

30 janvier 1951. Plâtrerie, peinture.

E. Blanc et J. Baumer, à Lausanne. Emile Blanc, allié Cherpit, de Missy (Vaud), et Julie Baumer née Debétaz, veuve de Jules Baumer, d'Aeschi (Berne), les deux à Lausanne, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui commença le 1<sup>er</sup> février 1951 et qui reprend l'actif et le passif de la maison «Baumer», radiée, à Lausanne. Entreprise de plâtrerie et peinture. Rue Caroline 10.

30 janvier 1951.

**Société Immobilière «Melrose A» S.A.**, à Lausanne (FOSC. du 21 octobre 1947, page 3092). Les bureaux sont transférés: place de la Gare 12 (dans les locaux de la société).

#### Bureau de Morges

30 janvier 1951. Articles et appareils électriques.

Acsa S.A., à Morges (FOSC. du 9 avril 1947), commerce ou fabrication de tous articles et appareils électriques, ampoules, lustrerie, fers à repasser et toutes représentations se rattachant à cette activité. Pernelte Rawlyer, de Payerne et Lutry, à Lausanne, a été désignée comme fondée de procuration, avec signature individuelle.

#### Bureau de Vevey

30 janvier 1951. Machines de bureau, etc.

Monod Charles, à Vevey. Le chef de la raison est Charles-Louis, fils de René-Charles Ducimetière alias Monod, de Corsier sur Vevey et St-Saphorin sur Morges, à La Tour-de-Peiz. Atelier spécialisé pour machines de bureau, achat, vente et réparations, nettoyages. Caisses enregistreuses. Quai Perdonnet 21.

30 janvier 1951.

**Association Vinicole de Corseaux**, à Corseaux. Société coopérative (FOSC. du 21 août 1950, N° 194). Charles Borlat, d'Ormont-Dessous, à Corseaux, a été nommé membre du comité et engage la société en signant collectivement avec le président ou le vice-président. Charles Brunet, démissionnaire, est radié et ses pouvoirs sont éteints.

#### Bureau d'Orbe

30 janvier 1951. Distillerie, cinéma.

Robert Kern, à Chavornay (FOSC. N° 224 du 25 septembre 1945, page 2318). Le titulaire de cette raison individuelle fait radier de son genre de commerce les activités suivantes: commerce de vins, tonnellerie, exploitation de l'Hôtel Bellevue. Il ne subsiste que les activités ci-après: distillerie, exploitation du Cinéma Bellevue.

#### Bureau d'Yverdon

29 janvier 1951. Café.

Roger Ogheri, à Yverdon. Le chef de la maison est Roger-Auguste Ogheri, de Cudrefin, à Yverdon. Exploitation du Café de la Promenade. Rue des Jordils 25.

29 janvier 1951. Boulangerie, chocolat, etc.

H. Guiof, à Yverdon, fabrication et commerce de confiserie et biscuits (FOSC. du 7 novembre 1946, page 3257). La maison modifie son genre de commerce comme suit: boulangerie-pâtisserie, confiserie et fabrication de chocolat à l'enseigne «La Petite Chocolaterie». Rue des Moulins 1.

30 janvier 1951. Hôtel.

P. Waeber, à Yverdon. Le chef de la maison est Pierre Waeber, de Tavel (Fribourg), à Yverdon. Exploitation de l'Hôtel de l'Ecusson Vaudois. Rue de la Plaine 29.

#### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

##### Bureau de Neuchâtel

30 janvier 1951. Appareils à raser, etc.

Gillette Safety Razor Company (Switzerland) Limited, à Neuchâtel, fabrication et commerce d'appareils à raser et de lames de rasoirs de toutes sortes, etc., société anonyme (FOSC. du 21 juin 1949, N° 142, page 1653). La procuration, avec signature collective à deux, a été conférée à Josias Gredig, de Safien (Grisons), à Saint-Blaise.

#### Genève — Genève — Ginevra

29 janvier 1951. Ficelles, etc.

Ernest Longchamp, à Genève, commerce de ficelles, broserie et cordages (FOSC. du 6 janvier 1932, page 27). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

29 janvier 1951. Fleurs, etc.

C. Blanchard «Maison Fleurandré», à Genève, commerce de fleurs, poteries et cristaux d'art (FOSC. du 30 mai 1949, page 1441). La raison est modifiée en C. Blanchard.

29 janvier 1951. Vins, liqueurs, etc.

H. Cottet et Co. en liquidation, à Genève, commerce de vins, liqueurs et spiritueux en gros et demi-gros, société en commandite (FOSC. du 3 janvier 1950, page 5). La société a été déclarée en état de faillite par jugement du Tribunal de première instance de Genève du 20 novembre 1950, confirmé par arrêt de la Cour de justice du 12 décembre 1950.

29 janvier 1951. Pneumatiques, etc.

Parisia S.A., à Genève, commerce de pneumatiques, accessoires pour véhicules à moteur, etc. (FOSC. du 8 juin 1948, page 1602). La société est dissoute par suite de faillite prononcée par jugement du Tribunal de première instance de Genève du 15 janvier 1951.

29 janvier 1951. Restaurant-pension.

Joseph Ambühl, à Genève, exploitation du «Restaurant-pension des Deux-Avenues» (FOSC. du 27 octobre 1950, page 2740). Par jugement du 11 décembre 1950, le Tribunal de première instance de Genève a déclaré le titulaire en état de faillite.

29 janvier 1951.

**Société d'Exportation des Moteurs ETA, Friedli, Vial & Co.**, à Genève, société en commandite (FOSC. du 8 juin 1948, page 1602). La société est dissoute par suite de faillite prononcée par jugement du Tribunal de première instance de Genève du 11 décembre 1950.

29 janvier 1951.

**Société Immobilière Chemin de l'Orangerie N° 3**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 12 février 1948, page 433). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 20 décembre 1950, la société a prononcé sa dissolution. Sa liquidation est terminée. Toutefois, à défaut du consentement des administrations fiscales fédérale et cantonale, la raison ne peut encore être radiée.

29 janvier 1951.

**Société Immobilière de la Herse B**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 9 février 1948, page 404). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 26 décembre 1950, la société a décidé sa dissolution. La liquidation est terminée. Toutefois, à défaut du consentement de l'administration cantonale des contributions publiques, la radiation ne peut encore être opérée.

29 janvier 1951. Importation, exportation, etc.

**Société Commerciale du Rhône S.A.**, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 19 janvier 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but le commerce, l'achat, la vente, l'importation et l'exportation, soit pour son compte, soit pour le compte de tiers, soit en participation, de toutes matières premières, et toutes opérations mobilières, immobilières, industrielles, financières et commerciales y relatives. Le capital social est fixé à 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr., au porteur, entièrement libérées. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Ernest-Rodolphe Jost, de Langnau (Berne), à Berne, est seul administrateur, avec signature sociale individuelle. Adresse: rue de la Corrairie 10 (bureaux de Cramer et Cie).

## Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

### Wirtschaftsverhandlungen mit Westdeutschland

Infolge Verzögerung der Genehmigung durch die Alliierte Hohe Kommission konnten die am 27. September 1950 paraphierten und am 10. Oktober 1950 vom Bundesrat genehmigten Vereinbarungen mit Westdeutschland über den Warenverkehr und den gegenseitigen Transfer für unsichtbare Leistungen erst in diesen Tagen beidseitig unterzeichnet werden. Es erfolgte dies schweizerischerseits durch Herrn Fürsprech Schaffner, Delegierter für Handelsverträge, und seitens der Bundesrepublik Deutschland durch Herrn Legationsrat Schueller, Vorsitzender der seinerzeitigen westdeutschen Verhandlungsdelegation. Die neuen Vereinbarungen umfassen ein Handelsabkommen mit zwei Warenlisten, enthaltend die beidseitigen Einfuhrkontingente für die nichtliberalisierten Waren, ein Protokoll betreffend den Zahlungsverkehr, ein Sonderprotokoll über den Transfer von Löhnen (einschliesslich Grenzgängersaläre), Pensionen und Renten sowie diverse Briefwechsel über die Regelung technischer Fragen. Die Gültigkeitsdauer des Handelsabkommens ist befristet bis zum 31. August 1951; es ist nach erfolgter Unterzeichnung mit Rückwirkung auf den 1. September 1950 in Kraft getreten.

Wie bereits seinerzeit amtlich bekanntgegeben worden ist, beläuft sich der Umfang der deutschen Einfuhrkontingente für Schweizer Waren auf zirka 300 Millionen Schweizer Franken (238,4 Millionen DM). Darin sind auch die Exportbedürfnisse der Landwirtschaft (Obst- und Obstprodukte, Hart-, Schachtel- und Kräuterkäse, Zucht- und Nutzvieh sowie Wein) angemessen berücksichtigt. Der Umfang der vereinbarten deutschen Lieferkontingente für die schweizerischerseits nicht liberalisierten Waren stellt sich auf 290,8 Millionen Schweizer Franken. Westdeutschland hat schon mit Wirkung ab 4. Oktober 1950, vorgängig des definitiven Beitritts der Schweiz zur Europäischen Zahlungsunion seine Freiliste für die Einfuhr aus der Schweiz anwendbar erklärt. Infolge der westdeutschen Zahlungsbilanzkrise konnte sich zwar der Vorteil der Liberalisierung bisher nicht im gewünschten Masse auswirken. Da zudem seit einiger Zeit keine grösseren Ausschreibungen für kontingentierte Waren aus der Schweiz stattgefunden haben, blieb die schweizerische Ausfuhr in den letzten Monaten wesentlich hinter der Einfuhr zurück. Durch die vereinbarte sofortige Freigabe eines globalen Betrages von 19,5 Millionen Dollars für kontingentierte Waren und die vorgesehene weitem periodischen Ausschreibungen nach Massgabe der schweizerischen Lieferliste wird der Rückstand im Export vermutlich nach und nach aufgeholt werden können. Leider musste die zur Verhinderung spekulativer Ueberziehungen der Ausschreibungen bei einzelnen Warengruppen getroffene Vereinbarung über die schweizerische Vorzertifizierung der deutschen Einfuhranträge wegen der Einsprache der Alliierten Hohen Kommission fallengelassen werden. Es bleibt abzuwarten, wie das Ergebnis der nächsten Ausschreibung ausfällt. Bei den Besprechungen, die der Unterzeichnung der Vereinbarungen vorausgingen, wurde schweizerischerseits auf die Notwendigkeit der Lockerung gewisser deutscher Einfuhrvorschriften, wie z. B. der generellen Beschränkung der Gültigkeitsdauer der Importbewilligungen auf zwei Monate, hingewiesen.

Von der ursprünglich für den Reiseverkehr nach OEEC-Ländern mit Ausnahme von Oesterreich für die Zeit ab 1. Oktober 1950 vorgesehenen globalen Quote von jährlich 14 Millionen Dollars konnte Westdeutschland wegen seiner Zahlungsschwierigkeiten bisher nur 2 Millionen Dollars nach allen OEEC-Ländern zur Verfügung stellen. Wenn auch Deutschland die Zahlungen für Studien- und Erziehungsaufenthalte sowie Sanatoriumsaufenthalte in der Schweiz liberalisiert hat, war es vorläufig nicht möglich, eine befriedigende Berücksichtigung des Touristenverkehrs zu erwirken. Es werden hierüber demnächst noch separate Besprechungen geführt. Gegen die vorgesehene Abtragung der rückständigen Obligationen-Zinsen der Grenzkraftwerke legten die Alliierten ein Veto ein. Die bisherige Regelung über den Transfer der laufenden Zinsen im vollen Umfange wird jedoch hievon nicht berührt.

Bezüglich des nähern Inhalts des Handelsabkommens und der Warenlisten sowie der im Zahlungsprotokoll niedergelegten besonders Vereinbarungen über den Transfer von Zahlungen für einige schweizerische unsichtbare Leistungen (Versicherungsverkehr, Lizenzen, Regiespesen, Filmgeschäfte, Zoll- und Devisenbussen) wird auf die Publikation der Vertragstexte in der vorliegenden Ausgabe und in der amtlichen Gesetzesammlung verwiesen. Der Zahlungsverkehr wickelt sich weiterhin über die beiderseits ermächtigten Handelsbanken auf der Basis des Zahlungsabkommens vom 27. August 1949 ab; mit Rücksicht auf die Mitgliedschaft der beiden Vertragsparteien in der Europäischen Zahlungsunion wurden einzelne Bestimmungen, wie diejenige der gegenseitigen Kreditgewährung und des bilateralen Saldoausgleiches, suspendiert. 27. 2. 2. 51.

### Handelsabkommen

#### zwischen der schweizerischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Die Schweizerische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben, in dem Bestreben, den Handelsverkehr zwischen den beiden Ländern so freizügig wie möglich zu gestalten, folgendes vereinbart:

**Artikel 1.** Für die in Anhang «A» angeführten Waren schweizerischen Ursprungs wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Einfuhrgenehmigungen, bzw. Devisenbewilligungen und die Schweizerische Regierung ihrerseits Ausfuhrgenehmigungen nach Massgabe der geltenden Vorschriften bis zur Höhe der angegebenen Beträge erteilen.

**Artikel 2.** Für die in Anhang «B» angeführten Waren, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ihren Ursprung haben, wird die Schweizerische Regierung Einfuhrgenehmigungen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihrerseits Ausfuhrgenehmigungen nach Massgabe der geltenden Vorschriften bis zur Höhe der angegebenen Beträge erteilen.

**Artikel 3.** Beide vertragschliessenden Teile können jederzeit vereinbaren, dass für Waren, die weder liberalisiert noch in Anhang «A» oder «B» aufgeführt sind, nachträglich Kontingente festgesetzt oder dass bestehende Kontingente während der Vertragsdauer erhöht werden.

**Artikel 4.** Einfuhrgenehmigungen und Devisenbewilligungen sollen, soweit sie erforderlich sind, grundsätzlich vierteljährlich im voraus erteilt werden. Für

Waren, die naturbedingt oder handelsüblich zu bestimmten Jahreszeiten eingeführt werden, sollen die erforderlichen Ein- bzw. Ausfuhrgenehmigungen und Devisenbewilligungen diesen besonderen Umständen entsprechend erteilt werden.

Die Vorschriften und Förmlichkeiten, die für die Erteilung von Ein- bzw. Ausfuhrgenehmigungen und Devisenbewilligungen bestehen, sowie ihre Durchführung sollen so einfach wie möglich gestaltet werden.

**Artikel 5.** Es wird ein deutsch-schweizerischer Sachverständigenausschuss für Obst und Obstprodukte gebildet, dem von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger, des Handels und der Verwertungsindustrie angehören.

Zu den Beratungen des Ausschusses wird jede Regierung einen oder mehrere Vertreter entsenden.

Der Sachverständigenausschuss hat die Aufgabe, Vorschläge hinsichtlich der Durchführung der nach dem Handelsabkommen möglichen Lieferungen von Obst und Obstprodukten, insbesondere auch hinsichtlich der jeweils einzuführenden Warenarten und der festzusetzenden Einfuhrzeiten zu machen.

Die beiden Vorsitzenden des Ausschusses werden sich von Fall zu Fall über Tag und Zeit und Tagungsort verständigen. Der Ausschuss wird nach Bedarf zusammenzutreten.

**Artikel 6.** Gegenseitigkeits-, Kompensations- oder ähnliche Verbindungsgeschäfte sind grundsätzlich nicht gestattet. Ausnahmen bedürfen der beiderseitigen Zustimmung.

**Artikel 7.** Genehmigte, jedoch bei Ablauf dieses Abkommens nicht völlig durchgeführte Geschäfte werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens abgewickelt.

**Artikel 8.** Einfuhren in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, die Käufe durch oder für die amerikanische, britische oder französische Besatzungsarmee darstellen, fallen nicht in den Rahmen dieses Abkommens.

**Artikel 9.** Uebereinstimmend wird festgestellt, dass Waren, die ihren Ursprung in dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland haben cinerseite, und Waren schweizerischen Ursprungs andererseits bei der Ein- oder Durchfuhr in oder durch das Gebiet des anderen Teiles oder bei der Ausfuhr die Meistbegünstigung geniessen, und zwar sowohl hinsichtlich der Zölle, Zollförmlichkeiten und Gebühren ohne Rücksicht auf deren Art und die erhebende Behörde oder Organisation, wie ebenso hinsichtlich aller ähnlichen Vorteile, die einer der beiden Vertragschliessenden einem dritten Lande gegenwärtig oder künftig gewährt.

Der Begriff des «Ursprungs» einer Ware richtet sich nach den Bestimmungen des Lieferlandes.

Falls sich über den Ursprung einer Ware Zweifel erheben, kann die Vorlage eines Ursprungszeugnisses verlangt werden; beide vertragschliessenden Teile werden sich die zur Ausstellung berechtigten Behörden oder Organisationen und die hierbei geltenden Förmlichkeiten rechtzeitig gegenseitig mitteilen.

**Artikel 10.** Uebereinstimmend wird festgestellt, dass deutsche Geschäftsreisende in der Schweiz und schweizerische Geschäftsreisende im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland nach den Grundsätzen der Meistbegünstigung behandelt werden.

**Artikel 11.** Die Regelung der sich zwischen den beiden Ländern ergebenden Zahlungsverpflichtungen erfolgt nach den Bestimmungen des Zahlungsabkommens vom 27. August 1949.

**Artikel 12.** Jeder der beiden vertragschliessenden Teile kann den Zutritt einer gemischten Kommission verlangen, die über die erforderlichen Massnahmen zur Behebung etwaiger Schwierigkeiten bei der Durchführung dieses Abkommens oder über eine Aenderung oder Ergänzung beschliesst.

**Artikel 13.** Sofern irgendeine Bestimmung dieses Abkommens die Rechte oder Pflichten beeinträchtigt, die sich für einen der vertragschliessenden Teile aus seiner Mitgliedschaft innerhalb der OEEC ergeben, so werden die vertragschliessenden Teile auf Verlangen eines Teiles unverzüglich Verhandlungen aufnehmen, um sich über die Nichtanwendbarkeit jener Bestimmung für die Dauer der Mitgliedschaft zur OEEC oder ihre Anpassung an die Bestimmungen der OEEC im Sinne der beabsichtigten Regelung zu einigen.

**Artikel 14.** Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten ebenfalls für das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

**Artikel 15.** Dieses Abkommen nebst den Anhängen «A» und «B» sowie den Briefen I—VIII, die einen Bestandteil dieses Abkommens bilden, tritt am Tage der Unterzeichnung mit Wirkung vom 1. September 1950 in Kraft und gilt bis zum 31. August 1951.

Geschehen zu Frankfurt am Main-Höchst und Bern

am 27. Januar 1951

in zwei Ausfertigungen.

Für die Schweizerische Regierung	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
paraphiert:	paraphiert:
sig. Schaffner	sig. Schueller
Vorsitzender der Schweizerischen Delegation	Vorsitzender der Deutschen Delegation
Für die Schweizerische Regierung	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:	gezeichnet:
sig. Schaffner	sig. Schueller
Vorsitzender der Schweizerischen Delegation	Vorsitzender der Deutschen Delegation



## ANHANG «A»

## ANHANG «B»

Einführen		
aus der Schweiz in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (nicht liberalisierte Waren)		
Nummer des deutschen statistischen Warenverzeichnisses	Warengruppe	Kontingent in 1000 DM (Umrechnungskurs: 100 DM = 23,8095 US- $\text{\$}$ )
<b>I. Ernährungs- und Forstwirtschaft</b>		
135	1. Käse (Hart-, Schachtel- und Kräuterkäse)	8.400
208, 212	2. Milchpulver, kondensierte Milch, Spezialmilchzeugnisse für Kinder und diätetische Zwecke	420
103b 1, c 1, d 1, e 1, 103 f, 105	3. Zucht- und Nutzvieh, einschließlich Ziegen	1.155
106 h	4. Schlachtschweine	1.050
aus 373	5. Labkasein	730
115a—c	6. Süßwasserfische	210
38a—40c	7. Jungpflanzen und sonstige lebende Pflanzen	190
21b, c, 33n	8. Gemüsesamen (Porré, Zwiebel, Kohlrabi) einschließlich Steckzwiebeln; Blumensamen, Obstamen, ausser Apfelsamen	126
45—47, 59b, 60, 183, 187h, 212, 213, 218	9. Obst und Obstprodukte	12.600
59b, 60	10. Traubenkonzentrate	1.050
204a, b	11. Schokolade und Schokoladenerzeugnisse	2.520
180c	12. Wein zur Herstellung von Sekt	420
	13. Verschiedenes	2.520
		31.391
<b>II. Gewerbliche Wirtschaft</b>		
aus 3170, 777b, 869B, 844b, 848B, aus 778, aus 779, 798, aus 804, aus 816d, aus 825g, 827, 836B 1, 836C, 841a, aus 849, 799e	1. Eisen und NE-Metalle und Erzeugnisse daraus	8.800
926 hls 928	2. Jagdwaffen	480
aus 825e, aus 825g, aus 798, aus 799, aus 820, aus 849, aus 878c, aus 891c, aus 895b	3. Kleinstschrauben und Präzisionsdrehteile	3.400
891 A 1—891 D 3, aus 906 D 20	4. Maschinen	7.600
aus 894f, aus 904a, aus 904d, aus 906 D 10, aus 906 D 15, aus 906 D 20, 895b, 896b, aus 897, 898—902a	a) Bureaumaschinen	7.600
817—819, 841c1, aus 874a	b) Textilmaschinen und andere Maschinen	24.000
929a—c	c) Textilmaschinenzubehör	4.800
930	5. Feinmechanik und Optik	14.400
aus 678b	a) fertige Taschen- und Armbanduhr	14.400
	b) Uhrengehäuse	380
	c) synthetische Edelsteine	3.600
319	6. Chemie	13.440
212, 224a, b, aus 224d, 238h, 246e, aus 246g (ausser Dinitrotoluol und Dinitrobenzol), 252, 254—256, 257b, 261, 263, 264, aus 266, 267, 271, 272, 274—287a, aus 287b, 288, 289b—293, 295a—300, aus 302, 303, 304 A 2, 304 B 1 bis 310, aus 311, 312—315, 316b—c, 317B, D—F, H, K—M, P—V 1, aus 317V 2, aus 317V 3, aus 317V 4—5, aus 317V 6, 320—326 A, 326c hls 328b, 329b—351, aus 352, aus 354, 355—359b, aus 360, 361 B—362 B, 367—369, aus 370 (ohne Zündschlüssel), 371, aus 372, aus 373, 374—378 B, 378 D, 379a, aus 379c, aus 380a, aus 380b 381 A/D, aus 381 E, aus 381 F 1, 381 F 2, 382—383, 384a, 385a, aus 386, 387, 389, aus 390, aus 506 B, 506 D 508—510, 554, aus 639a, aus 639e, 639f, 640 a/d, 651 A 3, 651 B, 657h 1	a) Teerfarben	13.440
	b) andere chemische Erzeugnisse	24.960
391, 395, 417, 423, 424 440 c—1, 441, 442, 472—477a, 478—482, 504 A, C, D	7. Textilien	50.000
451, 453b, 455—457	a) Garne	50.000
399b, 401 a—b, 405, 407 B, 409 A 1, aus 409 A 2, 409 A 3 bis B 1, aus 409 B 2, 409 B 3—4, 414, 416 a—c, 426 bis 429, aus 432c, 433—436, 444, 458—460, 464a/b, 465—466, 467b, 477c, 483—485, 487 bis 489, 491, aus 492, aus 493, 494—497, 500, 504 E 505 B, C, E, K—P 511—514, 516, 517d, e, aus 518b, 518c, d, aus 519a, 519b—d, f, g, aus 520 A, 520 B, 523—525, aus 528, 529—532a, 533a, 534, 536—539, aus 543a	b) Baumwollgewebe	30.000
545—553, 557, 560a	c) andere Textilien	38.000
76, 616—619, 651 A 2 b, 596—599, 623—628, aus 630, aus 631	8. Leder und Lederzeugnisse	4.300
aus 655 B 1, 655 B 2—10, aus 657, 660, 674e, 676a	9. Holz und Erzeugnisse der Holzverarbeitenden Industrie, einschließlich Bürstenwaren	2.400
	10. Papier	4.600
	11. Verschiedenes, oben nicht genannt	21.840
		257.000
	Insgesamt I und II	DM 288.391

Einführen		
aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in die Schweiz (nicht liberalisierte Waren)		
Position des schweizerischen Zolltarifs	Warengruppe	Kontingent in sFr. (Umrechnungskurs: 100 sFr. = 22,8685 US- $\text{\$}$ )

<b>I. Ernährungs- und Forstwirtschaft</b>		
2a, 3, 4	1. Futtergetreidesaatgut	393.300
8,9	2. Saatenbohnen und Saaterbsen	65.550
45a	3. Saatkartoffeln	742.900
208, 209, 210, 220	4. Baumschulerzeugnisse, Pflanzen mit und ohne Topfballen	109.250
208b, 209, 210	5. Forstpflanzen	87.400
132b	6. Reit- und Zucht Pferde	1.092.500
136a, 136c, 137h, 137c, 138a, 139a	7. Lebendes Rindvieh zum Schlachten	1.092.500
23b, 24b	8. Frische Beeren	524.400
98a, 98b	9. Käse	p. m.
	10. Verschiedenes	1.748.000
		5.855.800
<b>II. Gewerbliche Wirtschaft</b>		
177a, h, 179, 181, 185, 188a, b, 193, 194, 195a, b, c, d, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 571b aus 250, aus 259, 259a, 260 hls 268	1. Lederwaren insgesamt, einschließlich Schuhe und Rauchwaren	5.000.000
290, 291	2. Holzwaren	2.000.000
aus 299, 301, 306e, 307c, 307d, aus 308, aus 309	3. Zellulose und Strohzellstoff	1.500.000
360, 361, 362, 363, 364a, 365a, 366a, 367, 368, 369, 370, 430, 431, 446a, 446b, 446g, 446h, 447 d 1—448, 470, 471, 472, 474, 475b, 479, 480, 481, 482, 488, 489, 506, 507, 530—534, 537—554 (ausgenommen 540a)	4. Papier und Papierwaren	5.000.000
643a, 644—646	5. Textilien	20.000.000
680a—681, 686, 693, 693a, 694c, 703—704d	6. Kohle	80.000.000
714a—715, 717, 718b, 721, 721a, 722, 723b	7. Glas und Keramik	14.000.000
781b, 783b, 784b, 787c, 788b, 789b, 790, 810, 834—837, 873a, 873b, 874a, 874b, 874c, 892	8. Walzwerkserzeugnisse (kalt- und warmgewalzt)	9.000.000
882e—i, 889a, 889b, 893a, 893b, 894, aus M 6, aus M 9, 898, 948 a 1, 948 a 2, 948 b 1, 948 b 2, 948 b 3, 948 b 4	9. Eisen-, Stahl-, Blech- und Metallwaren	18.000.000
169, aus 973, 1075—1077, 1109, 1110, 1113	10. Maschinen	10.000.000
913a, 913b, 914a—d, 914g, 894, aus M 5, 898, 915, 917	11. Chemie	3.000.000
943, aus 955	12. Kraftfahrzeuge und Fahrräder davon: LKW bis 5 t und Zugmaschinen (Strassenschlepper) 10.000.000 sFr.	82.000.000
954a, 1148, 1149, 1151a—d	13. Feinmechanik und Optik	4.500.000
aus 955, 957a—b	14. Elektroindustrie	2.500.000
1152, 1153, 1160a—h	15. Musikinstrumente	3.500.000
	16. Spielzeug, Reiseartikel, Schmuckwaren	5.000.000
	17. Verschiedenes, oben nicht genannt, darunter Sportartikel und Bureauartikel	20.000.000
		285.000.000
	Insgesamt I und II sFr.	290.855.800

## Protokoll

über die Vereinbarungen einer Schweizerischen und Deutschen Delegation betreffend den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland

## I. Zahlungsabkommen

In Ergänzung des Zahlungsabkommens vom 27. August 1949 haben die vertragschliessenden Teile folgendes vereinbart:

Sofern irgendeine Bestimmung des vorgenannten Abkommens die Rechte oder Pflichten beeinträchtigt, die sich für einen der vertragschliessenden Teile aus ihrer Mitgliedschaft innerhalb der «Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit» (OECE) ergeben, wird diese Bestimmung während der Dauer der Mitgliedschaft beider Teile zu der genannten Organisation nicht angewendet werden.

## II. Unsichtbare Ein- und Ausfuhr

Es wird festgestellt, dass auf die unsichtbaren Ein- und Ausfuhr beiderseits die Beschlüsse der «Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit» vom 3. Mai 1950 und vom 18. August 1950 angewendet werden, soweit sie für das einzelne Partnerland bindend sind.

Im übrigen wurde zwischen den Delegationen folgendes festgelegt:

## A. Privater Versicherungsverkehr

1. **Direktversicherung.** Die in der Bundesrepublik Deutschland und den Westsektoren von Gross-Berlin das direkte Versicherungsgeschäft betreibenden schweizerischen Versicherungsunternehmen sind befugt, aus den Mitteln ihrer dortigen Zweigniederlassungen oder selbständigen Agenturen Ueberweisungen nach der Schweiz vorzunehmen, um daraus die Kosten der Verwaltungsarbeiten am schweizerischen Hauptsitz für das deutsche Geschäft zu decken.

Für das dritte und vierte Quartal 1950 wird ein Gesamtbetrag von je 500 000.— DM vereinbart. Die Verteilung auf die einzelnen Gesellschaften erfolgt durch den Verband Konzessionierter Schweizerischer Versicherungsgesellschaften, Delegation für Deutsche Angelegenheiten. Der Verteilungsplan wird dem Bundeswirtschaftsministerium übermittelt, das die erforderlichen Genehmigungen veranlasst.



2. Rückversicherung. Es wird Einverständnis darüber festgestellt, dass Ueberweisungen im Rückversicherungsverkehr nach Maßgabe folgender Gesichtspunkte zu erfolgen haben:

- Direkte Ueberweisungen von deutschen Zedenten an schweizerische Rückversicherer oder Weiterrückversicherer erfolgen nach Massgabe von Abschnitt V der «Generellen Rückversicherungsgenehmigung» der Bank deutscher Länder.
- Ueberweisungen nach der Schweiz aus Beständen der DM-Inlandskonten für Rückversicherungszahlungen erfolgen auf Grund von Einzelgenehmigungen der Bank deutscher Länder nach Massgabe von Ziffer V der schweizerischen Rückversicherern erteilten Genehmigung zur Errichtung und Führung von DM-Inlandskonten für Rückversicherungszahlungen; diesbezüglich begründete Anträge werden im Sinne und Geist der einschlägigen OEEC-Beschlüsse behandelt werden.

Die Auslegung von Ziffer II 2 der «Generellen Rückversicherungsgenehmigung» der Bank deutscher Länder wurde erörtert. Die schweizerische Seite behält sich vor, an Hand von praktischen Fällen auf diese Frage zurückzukommen.

#### B. Lizenzen

Bei Lizenzverträgen, die vor dem Ausbruch des Krieges (1. September 1939) abgeschlossen worden sind, beschränkt sich die Prüfung darauf, ob eine Lizenzverpflichtung vorliegt. Ueber den Transfer von Lizenzen aus Verträgen, die nach dem Ausbruch des Krieges geschlossen worden sind, wird beiderseits in liberalem Sinn entschieden werden. Vor einer Ablehnung eines Lizenztransferantrages werden die beiderseits zuständigen Behörden sich gegenseitig unterrichten.

#### C. Reglespesen

Als Anteile der Tochterunternehmen an den Verwaltungskosten der Stammhäuser werden Zahlungen für Löhne und Gehälter von Personal des Stammhauses, das in der Schweiz zugunsten der Tochtergesellschaften oder Zweigunternehmen in Deutschland tätig ist, und sonstigen Generalunkosten, wie zum Beispiel Mieten, Post- und Telephonspesen, verstanden. Dagegen werden Zahlungen für ideelle Leistungen sowie sonstige Zahlungen, die der wirtschaftlichen Natur der zugrunde liegenden Leistung nach zwischen nicht im Verhältnis von Mutter- und Tochtergesellschaft stehenden Firmen im Wege einer Lizenz überwiesen würden, nach den für Lizenzen geltenden Bestimmungen behandelt.

Die für die Zeit vom 1. April 1950 bis 31. März 1951 im Rahmen der vorgenannten Regelung auf die einzelnen Firmen entfallenden Beiträge sind in beiderseitigem Einvernehmen festgelegt worden. Die Ueberweisungen sollen in Teilbeträgen jeweils nach drei Monaten erfolgen.

#### D. Filmgeschäfte

Die beiden Delegationen kommen überein, die Einfuhr von Filmen beider Länder gegenseitig möglichst liberal zu handhaben und die jeweiligen Erträge im Wege des Zahlungsabkommens zu überweisen.

#### E. Zoll- und Devisenbussen

Es besteht Einverständnis darüber, dass Zoll- und Devisenbussen dem gebundenen Zahlungsverkehr zuzuführen sind.

### III. Kapitalverkehr

- Finanzverkehr.** Die Schweizerische Delegation legte den schweizerischen Standpunkt in bezug auf die Wiederaufnahme des Finanztransfers dar; sie verwies dabei unter anderem auf die erhebliche Ausdehnung des gegenseitigen Zahlungsverkehrs, wie auf die sich für die Schweiz im Falle ihres Beitritts zur Europäischen Zahlungsunion ergebende beträchtliche Kreditlingabe.

Die Deutsche Delegation erklärte, daß es ihr zufolge der im Währungsgebiet der Deutschen Mark geltenden Bestimmungen nicht möglich ist, zurzeit über die Frage des Finanztransfers zu verhandeln.

- Verwendungsmöglichkeiten für schweizerische Guthaben.** Die Schweizerische Delegation legte das Interesse schweizerischer Gläubiger an einer weitem Ausdehnung der Wiederanlage- und übrigen Verwendungsmöglichkeiten gesperrter Guthaben dar. Sie wies darauf hin, dass dieses Interesse sich vor allem auf die Möglichkeit der Umwandlung fälliger Beträge von nicht auf Deutsche Mark lautenden Forderungen in Deutsche Mark unter Gutschrift auf Sperrkonto sowie auf die Uebertragbarkeit von Sperrguthaben auf andere Devisenausländer bezieht.

Die Deutsche Delegation nahm von diesen Wünschen Kenntnis.

- Rückwanderer- und andere Härtefälle.** Die Schweizerische Delegation stellte das Begehren, dass Ueberweisungsgesuche in Härtefällen, insbesondere von Rückwanderern berücksichtigt werden. Die schweizerischen Behörden wären allenfalls bereit, entsprechende Bankguthaben im internen Wege für die laufenden Bedürfnisse der amtlichen schweizerischen Vertretungen zu übernehmen.

Die Deutsche Delegation antwortete, dass auf diesen Wunsch nicht eingegangen werden kann, solange eine Uebertragung gesperrter Guthaben nicht zugelassen ist.

Geschehen zu Frankfurt am Main-Höchst und Bern

am 27. Januar 1951

in zwei Ausfertigungen.

Für die  
Schweizerische Regierung  
paraphiert:  
sig. Schaffner

Vorsitzender der  
Schweizerischen Delegation

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
paraphiert:  
sig. Schueller

Vorsitzender der  
Deutschen Delegation

Für die  
Schweizerische Regierung  
gezeichnet:  
sig. Schaffner

Vorsitzender der  
Schweizerischen Delegation

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:  
sig. Schueller

Vorsitzender der  
Deutschen Delegation

27. 2. 2. 51.

## Négociations économiques avec l'Allemagne occidentale

Par suite du retard mis à leur ratification par la «haute commission alliée», les accords conclus avec l'Allemagne occidentale au sujet du trafic commercial et du paiement des prestations invisibles, paraphés le 27 septembre 1950 et approuvés par le Conseil fédéral le 10 octobre suivant, n'ont pu être signés que ces derniers jours. Ils le furent du côté suisse par M. H. Schaffner, délégué aux accords commerciaux, et du côté allemand par M. Schueller, conseiller de légation, chef de la délégation de l'Allemagne occidentale. Les nouveaux arrangements comprennent un accord commercial, avec deux listes de marchandises, où sont inscrits les contingents d'importation ouverts de part et d'autre pour les marchandises non-libérées, un protocole concernant le service des paiements, un protocole spécial sur le transfert des salaires (y compris les salaires des frontaliers), retraites et rentes, ainsi que divers échanges de lettres sur le règlement de questions techniques. L'accord commercial est valable jusqu'au 31 août 1951; il est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> septembre 1950.

Comme nous l'avons déjà fait connaître après la conclusion des arrangements, le montant total des contingents allemands pour l'importation de marchandises suisses s'élève à environ 300 millions de francs suisses (288,4 millions de marks allemands). Il a tenu compte en particulier des besoins d'exportation de notre agriculture (fruits et dérivés de fruits, fromage à pâte dure, en boîtes et fromage vert de Glaris, bétail d'élevage et de rente, vins). Le volume des contingents fixés pour l'importation des marchandises suisses non-libérées atteint un total de 290,8 millions de francs suisses. L'Allemagne occidentale a déclaré sa liste de libération applicable aux importations de Suisse avec effet au 4 octobre 1950, soit avant l'adhésion définitive de notre pays à l'Union européenne des paiements. Par suite du déséquilibre de la balance des comptes de l'Allemagne occidentale, la Suisse n'a pas pu bénéficier jusqu'ici de tous les avantages qu'elle escomptait de la libéralisation. Vu que depuis quelque temps il n'a plus été procédé à d'importantes répartitions pour l'entrée de marchandises contingentées en provenance de Suisse, nos exportations de ces derniers mois sont demeurées sensiblement inférieures aux livraisons allemandes. Grâce à la libération immédiate d'un montant global de 19½ millions de dollars, prévu par un accord spécial, et aux futures répartitions périodiques, effectuées conformément à la liste des fournitures suisses, le retard qui s'est produit dans nos livraisons pourra vraisemblablement être résorbé peu à peu. Le système envisagé d'un commun accord pour la certification anticipée des demandes d'importation à l'égard de certains groupes de marchandises en vue d'empêcher les souscriptions abusives n'a malheureusement pu obtenir l'agrément de la «haute commission alliée». Il convient maintenant d'attendre le résultat de la prochaine mise en adjudication. Lors des conversations qui précéderont la signature des nouveaux accords, les autorités suisses ont souligné la nécessité d'assouplir certaines prescriptions allemandes en matière d'importation, en particulier celle qui limite à deux mois la durée de validité des permis d'entrée.

Le contingent global de 14 millions de dollars par an, prévu primitivement pour le tourisme dans les pays de l'OEEC, l'Autriche exceptée, au titre de la période annuelle s'ouvrant le 1<sup>er</sup> octobre 1950, n'a pu être mis à disposition par l'Allemagne occidentale, pour des raisons d'ordre monétaire, qu'à concurrence de deux millions de dollars pour tous les pays de l'OEEC. Bien qu'elle ait libéré les paiements pour les séjours d'études et d'éducation, ainsi que pour les séjours dans des sanatoriums suisses, il n'a pas été possible jusqu'ici d'obtenir une solution satisfaisante pour le tourisme. Des conversations spéciales auront lieu prochainement à ce sujet. Les clauses concernant le remboursement des intérêts arriérés des emprunts-obligations des usines hydro-électriques situées à la frontière se sont heurtées également au veto des Alliés, qui n'affecte toutefois pas la réglementation en vigueur jusqu'ici sur le transfert des intérêts courants.

Pour le contenu de l'accord commercial et des listes de marchandises, ainsi que des clauses spéciales du protocole de paiement relatives au règlement de diverses prestations suisses invisibles (opérations d'assurances, licences, frais de régie, ventes de films, amendes pour infractions à la législation sur les douanes et les devises), nous nous référons aux textes publiés ci-après ainsi que dans le «Recueil des lois fédérales». Le service des paiements continuera de s'effectuer par l'intermédiaire des banques commerciales agréées de part et d'autre, conformément à l'accord de paiement du 27 août 1949; en raison de l'adhésion des deux parties contractantes à l'Union européenne des paiements, on a suspendu l'application de certaines dispositions, notamment celles qui ont trait à l'octroi réciproque de crédits et à la péréquation bilatérale des soldes.

Traduction

### Accord commercial

#### entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, afin de rendre les échanges commerciaux entre les deux pays aussi libres que possible, sont convenus de ce qui suit:

**Article premier.** Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délivrera des autorisations d'importation, respectivement des permis de devises, et le Gouvernement suisse, de son côté, délivrera des autorisations d'exportation, conformément aux prescriptions en vigueur pour les marchandises d'origine suisse énumérées à l'annexe «A» et cela jusqu'à concurrence des montants indiqués.

**Article 2.** Le Gouvernement suisse délivrera des autorisations d'importation et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de son côté, délivrera des autorisations d'exportation, conformément aux prescriptions en vigueur pour les marchandises énumérées à l'annexe «B» qui ont leur origine dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, et cela jusqu'à concurrence des montants indiqués.

**Article 3.** Les deux parties contractantes peuvent convenir en tout temps de fixer plus tard d'autres contingents pour des marchandises qui ne sont ni libérées, ni énumérées dans les annexes «A» et «B», ou d'augmenter les contingents existants pendant la durée de l'accord.

**Article 4.** Les autorisations d'importation et les permis de devises, pour autant qu'ils sont nécessaires, doivent en principe être délivrés à l'avance pour chaque trimestre. Lorsqu'il s'agit de marchandises qui, de par leur nature ou selon les usages commerciaux, sont importées en des saisons déterminées, les autorisations d'importation, respectivement d'exportation et les permis de devises nécessaires doivent être délivrés en tenant compte de ces circonstances spéciales.

Les prescriptions et formalités existant pour l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation et des permis de devises, ainsi que leur exécution, doivent être aussi simples que possible.

**Article 5.** Un comité germano-suisse d'experts pour les fruits et les produits dérivés des fruits sera constitué, dont feront partie des experts nommés par chaque gouvernement et choisis dans les milieux des producteurs, du commerce et de l'industrie utilisant les fruits.

Chaque gouvernement déléguera un ou plusieurs représentants aux délibérations de ce comité.

Le comité d'experts assumera la tâche de présenter des propositions relatives à l'exécution des livraisons de fruits et de produits dérivés des fruits qui sont possibles aux termes de l'accord commercial, notamment aussi des propositions relatives aux espèces de marchandises à importer et aux termes à fixer pour les importations.

Les deux présidents dudit comité se mettront d'accord dans chaque cas au sujet du jour, de l'heure et de l'endroit où il se réunira. Les séances de ce comité seront fixées selon les besoins.

**Article 6.** Des affaires de réciprocité, de compensation ou autres transactions analogues ne sont en principe pas admises. Des exceptions ne seront autorisées qu'avec l'assentiment des deux parties.

**Article 7.** Les affaires qui, au moment de l'échéance du présent accord, auraient été autorisées mais ne seraient pas encore entièrement exécutées, devront l'être d'après les dispositions de cet accord.

**Article 8.** Les importations dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qui représentent des achats effectués par ou pour les armées d'occupation américaine, britannique et française, ne sont pas assujetties au présent accord.

**Article 9.** Il est décidé d'un commun accord que, d'une part, les marchandises qui ont leur origine dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part les marchandises d'origine suisse, bénéficieront de la clause de la nation la plus favorisée à leur importation dans le territoire de l'autre partie ou en transitant à travers ce territoire ou encore à leur exportation, et cela aussi bien en ce qui concerne les droits de douane, les formalités douanières et les taxes, sans égard à leur nature et à l'autorité ou à l'organisation qui les prélève, qu'aux autres avantages analogues que l'une des deux parties contractantes accorde actuellement ou accordera à l'avenir à un pays tiers.

La notion de l'«origine» d'une marchandise se règle sur les dispositions du pays fournisseur.

Si des doutes surgissent au sujet de l'origine d'une marchandise, la présentation d'un certificat d'origine peut être exigée; les deux parties contractantes se feront connaître mutuellement en temps utile les autorités ou organisations qui sont habilitées à délivrer ces certificats et les formalités qui sont en vigueur à ce sujet.

**Article 10.** Il est décidé d'un commun accord que les voyageurs de commerce allemands en Suisse et les voyageurs de commerce suisses dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront traités d'après les principes de la clause de la nation la plus favorisée.

**Article 11.** Le règlement des obligations de paiement existant entre les deux pays aura lieu d'après les dispositions de l'accord de paiement du 27 août 1949.

**Article 12.** Chacune des deux parties contractantes peut exiger la convocation d'une commission mixte qui décidera des mesures nécessaires à prendre en vue d'écartier les difficultés éventuelles dans l'application du présent accord ou en vue de le modifier ou de le compléter.

**Article 13.** Si une disposition quelconque du présent accord entrave les droits ou les devoirs qui résultent pour l'une des parties contractantes de sa participation à l'OECE, les parties contractantes, à la requête de l'une d'entre elles, engageraient immédiatement des pourparlers en vue de s'entendre au sujet de la non-application de cette disposition aussi longtemps que ce pays sera membre de l'OECE ou au sujet de l'adaptation de cette disposition aux prescriptions de l'OECE, dans le sens de l'entente recherchée.

**Article 14.** Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

**Article 15.** Le présent accord, y compris les annexes «A» et «B», ainsi que les lettres I à VIII, qui en sont une partie intégrante, entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1950, jusqu'au 31 août 1951.

Fait à Francfort-sur-le-Main-Höchst et à Berne

le 27 janvier 1951

en double expédition.

Pour le Gouvernement suisse Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

paraphé: paraphé:  
sig. Schaffner sig. Schueller

Chef de la délégation suisse. Chef de la délégation allemande.

Pour le Gouvernement suisse: Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

sig. Schaffner sig. Schueller

Chef de la délégation suisse. Chef de la délégation allemande.

## ANNEXE «A»

Traduction

## Importations

en provenance de Suisse dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne (marchandises non libérées à l'importation)

Numéro de la liste statistique allemande des marchandises	Groupe de marchandises	Contingent en 1000 marcs allemands (cours de conversion: 100 marcs all. = 23,8095 \$ USA.)
<b>I. Alimentation et économie forestière</b>		
135	1. Fromage (à pâte dure, en boîtes, vert)	8.400
208, 212	2. Lait en poudre, lait condensé, produits laitiers spéciaux pour enfants et produits diététiques	420
103b 1, c 1, d 1, e 1, 103 f, 105	3. Bétail d'élevage et de ferme, y compris les chèvres	1.155
106b	4. Porcs de boucherie	1.050
ex 373	5. Caséine de présure	730
115 a-c	6. Poissons d'eau douce	210
38a-40c	7. Plantes et autres plantes vivantes	190
21b, c, 33n	8. Semences de légumes (poireaux, oignons, chouraves) y compris les plants d'oignons; semences de fleurs, semences de fruits, à l'exception des semences de pommes	126
45-47, 59b, 60, 183, 187b, 212, 213, 218	9. Fruits et produits dérivés des fruits	12.600
59b, 60	10. Concentrés de raisin	1.050
204a, b	11. Chocolat et produits de l'industrie du chocolat	2.520
180c	12. Vin pour la fabrication du champagne	420
	13. Divers	2.520
		<b>31.391</b>
<b>II. Economie Industrielle</b>		
ex 317 O, 777b, 869 B, 844b, 848 B, ex 778, ex 779, 798, ex 804, ex 816d, ex 825g, 827, 836 B 1, 836 C, 841a, ex 849, 799e	1. Fer et métaux non ferreux et produits tirés de ces métaux	8.800
926 à 928	2. Armes de chasse	480
ex 825e, ex 825g, ex 798, ex 799, ex 820, ex 849, ex 878c, ex 891c, ex 895b	3. Petites vis et pièces de précision tournées	3.400
891 A 1-891 D 3, ex 906 D 20	4. Machines	
ex 894f, ex 904a, ex 904d, ex 906 D 10, ex 906 D 15, ex 906 D 20, 895b, 896b, ex 897, 898-902a	a) Machines de bureau	7.600
817-819, 841 c 1, ex 874a	b) Machines pour l'industrie textile et autres machines	24.000
	c) Accessoires pour machines de l'industrie textile	4.800
929 a-c	5. Instruments de fine mécanique et d'optique	
930	a) Montres finies (montres de poche et montres-bracelets)	14.400
ex 678b	b) Boîtes de montres	380
	c) Pierres synthétiques	3.600
319	6. Chimie	
212, 224a, b, ex 224d, 238h, 246e, ex 246g (excepté le Dinitrotoluol et le Dinitrobenzol), 252, 254-256, 257b, 261, 263, 264, ex 266, 267, 271, 272, 274-287a, ex 287b, 288, 289b-293, 295a-300, ex 302, 303, 304 A 2, 304 B 1 à 310, ex 311, 312-315, 316b-c, 317 B, D-F, H, K-M, P-V 1, ex 317 V 2, ex 317 V 3, ex 317 V 4-5, ex 317 V 6, 320-326 A, 326c-328b, 329b-351, ex 352, ex 354, 355-359b, ex 360, 361 B-362 B, 367 à 369, ex 370 (sans les mèches de mineurs), 371, ex 372, ex 373, 374-378 B, 378 D, 379a, ex 379c, ex 380a, ex 380b, 381 A/D, ex 381 E, ex 381 F 1, 381 F 2, 382-383, 384a, 385a, ex 386, 387, 389, ex 390, ex 506 B, 506 D, 508 à 510, 554, ex 639a, ex 639e, 639f, 640a/d, 651 A 3, 651 B, 657b 1	a) Couleurs dérivées du goudron	13.440
	b) autres produits chimiques	24.960
394, 395, 417, 423, 424, 440 c-1, 441, 442, 472-477a, 478-482, 504 A, C, D	7. Textiles	
451, 453b, 455-457	a) Fil	50.000
399b, 401 a-b, 405, 407 B, 409 A 1, ex 409 A 2, 409 A 3 à B 1, ex 409 B 2, 409 B 3-4, 414, 418 a-c, 426-429, ex 432c, 433-436, 444, 458 à 460, 464a/b, 465-466, 467b, 477c, 483-485, 487-489, 491, ex 492, ex 493, 494-497, 500, 504 E, 505 B, C, E, K à P, 511-514, 516, 517d, e, ex 518b, 518c, d, ex 519a, 519b-d, f, g, ex 520 A, 520B, 523-525, ex 528, 529-532a, 533a, 534, 536-539, ex 543a	b) Tissus de coton	30.000
545-553, 557, 560a	c) autres textiles	38.000
76, 616-619, 651 A 2 b, 596-599, 623-628, ex 630, ex 631	8. Cuir et articles en cuir	4.300
ex 655 B 1, 655 B 2-10, ex 657, 660, 674e, 676a	9. Bois et articles de l'industrie du bois, y compris les articles de broserie	2.400
	10. Papier	4.600
	11. Divers, non dénommé ailleurs	21.840
		<b>257,000</b>
	<b>Total I et II marcs allemands</b>	<b>288.391</b>

ANNEXE «B»

Traduction

## Importations

en Suisse, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne  
(marchandises non libérées à l'importation)

Numéro du tarif douanier suisse	Groupe de marchandises	Contingent en fr. s. (cours de conversion: 100 fr. s. = 22,8685 \$ U.S.A.)
<b>I. Alimentation et économie forestière</b>		
2a, 3, 4	1. Semences de céréales fourragères	393.300
8, 9	2. Semences de haricots et de pois	65.550
45a	3. Pommes de terre pour semence	742.900
208, 209, 210, 220	4. Produits de pépinières, plantes avec et sans motte	109.250
208b, 209, 210	5. Plantes forestières	87.400
132b	6. Chevaux de selle et d'élevage	1.092.500
136 a, 136 c, 137 b, 137 c, 138a, 139a	7. Bœufs de boucherie, vivants	1.092.500
23b, 24b	8. Baies fraîches	524.400
98a, 98b	9. Fromage	p. m.
	10. Divers	1 748 000
		5.855.800
<b>II. Economie industrielle</b>		
177a, b, 179, 181, 185, 188a, b, 193, 194, 195a, b, c, d, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 571b ex 250, ex 259, 259a, 260 à 268 290, 291	1. Ouvrages en cuir dans leur ensemble, y compris les chaussures et les fourrures	5.000.000
ex 299, 301, 306e, 307c, 307d, ex 308, ex 309	2. Ouvrages en bois	2.000.000
360, 361, 362, 363, 364a, 365a, 366a, 367, 368, 369, 370 430, 431, 446a, 446b, 446g, 446h, 447 d 1—448, 470, 471, 472, 474, 475b, 479, 480, 481, 482, 488, 489, 506, 507, 530—534, 537—554 (excepté 540a)	3. Cellulose et pâte de paille	1.500.000
643a, 644—646	4. Papier et ouvrages en papier	5.000.000
680a—681, 686, 693, 693a, 694c, 703—704d	5. Textiles	20.000.000
714a—715, 717, 718b, 721, 721a, 722, 723b	6. Cbarbon	80.000.000
781b, 783b, 784b, 787c, 788b, 789b, 790, 810, 834 à 837, 873a, 873b, 874a, 874b, 874c, 892	7. Verre et céramique	14.000.000
882e—1, 889a, 889b, 893a, 893b, 894, ex M 6, ex M 9, 898, 948 a 1, 948 a 2, 948 b 1, 948 b 2, 948 b 3, 948 b 4	8. Produits de laminoirs (laminage à froid et à chaud)	9.000.000
169, ex 973, 1075—1077, 1109, 1110, 1113	9. Ouvrages en fer, en acier, en tôle et en métal	18.000.000
913a, 913b, 914 a—d, 914g, 894, ex M 5, 898, 915, 917	10. Machines	10.000.000
943, ex 955	11. Chimie	3.000.000
954a, 1148, 1149, 1151 a—d ex 955, 957 a—b	12. Véhicules à moteur et bicyclettes dont: camions jusqu'à 5 t. et tracteurs (Strassenschlepper) 10.000.000 fr. s.	82.000.000
1152, 1153, 1160 a—b	13. Fine mécanique et optique	4.500.000
	14. Industrie électrique	2.500.000
	15. Instruments de musique	3.500.000
	16. Jouets, articles de voyage, bijouterie	5.000.000
	17. Divers, non dénommé plus haut, articles de sport et de bureau y compris	20.000.000
		285.000.000
	Total I et II	fr. s. 290.855.800

Traduction

## Protocole

concernant les arrangements intervenus entre une Délégation suisse et une Délégation allemande au sujet du trafic des paiements entre la Suisse et la République fédérale d'Allemagne

## I. Accord de paiement

Les parties contractantes sont convenues de ce qui suit en complément de l'Accord de paiement du 27 août 1949:

Si une disposition quelconque de l'accord précité entrave les droits ou les devoirs qui résultent pour l'une des parties contractantes de sa participation à l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.), elle ne sera pas appliquée aussi longtemps que les deux parties seront membres de ladite organisation.

## II. Importations et exportations invisibles

Il est constaté que, dans la mesure où elles sont obligatoires pour chaque pays partenaire, les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique du 3 mai 1950 et du 18 août 1950 seront appliquées de chaque côté aux importations et aux exportations invisibles.

Au demeurant, il a été stipulé ce qui suit entre les Délégations:

## A. Trafic des paiements en matière d'assurance privée

1. Assurance directe. Les entreprises suisses d'assurance qui pratiquent le commerce d'assurance directe dans la République fédérale d'Allemagne et dans les secteurs occidentaux de Berlin sont autorisées à transférer en Suisse des sommes provenant des fonds de leurs succursales ou de leurs agences autonomes, ayant leur siège dans les mêmes territoires, aux fins de couvrir les frais d'administration du siège principal suisse pour ses affaires allemandes.

Un montant total de 500 000 DM. est arrêté pour chacun des troisième et quatrième trimestres 1950. L'Association des Compagnies d'assurance suisses concessionnées, Délégation des affaires allemandes, procède à la répartition de cette somme entre les diverses sociétés. Le plan de répartition est communiqué au Ministère fédéral de l'économie, qui fait le nécessaire pour l'octroi des autorisations requises.

2. Réassurance. On est tombé d'accord que les transferts dans le domaine du trafic de réassurance doivent être opérés en conformité de ce qui suit:

- Les transferts directs de cédants allemands à des réassureurs ou rétrocessionnaires suisses s'effectuent en conformité du chapitre V de la «Generelle Rückversicherungsgenehmigung» de la Bank deutscher Länder.
- Les transferts en Suisse au débit des fonds des «comptes internes en DM. pour les paiements de réassurance» s'opèrent sur la base d'autorisations particulières de la Bank deutscher Länder en conformité du chiffre V de l'autorisation accordée aux réassureurs suisses pour l'établissement et la gestion de «comptes internes en DM. pour les paiements de réassurance»; les acquêtes à ce sujet seront traitées selon l'esprit des décisions y relatives de l'O.E.C.E.

L'interprétation du chiffre II 2 de la «Generelle Rückversicherungsgenehmigung» de la Bank deutscher Länder a été discutée. Du côté suisse, on se réserve d'y revenir à l'appui de cas pratiques.

## B. Licences

Pour les contrats de licence conclus avant l'ouverture des hostilités (1<sup>er</sup> septembre 1939), l'examen se borne à la question de savoir s'il existe une obligation de licence. On se prononcera libéralement des deux côtés au sujet du transfert de licences résultant de contrats conclus après l'ouverture des hostilités. Les autorités compétentes de chaque partie contractante s'informeront réciproquement avant le rejet d'une demande de transfert de licence.

## C. Frais de régie

Sous part des filiales aux frais de régie des maisons mères on entend les paiements pour les salaires et les traitements du personnel de la maison mère, qui travaille en Suisse en faveur de ses succursales en Allemagne, et en outre les autres frais généraux tels que loyers, frais de poste et de téléphone. Les paiements pour prestations relevant de la propriété intellectuelle ainsi que les autres paiements qui, d'après la nature économique de la prestation fournie, ont été effectués par le moyen d'une licence entre maisons qui ne sont pas, entre elles, dans la relation d'une maison mère et de sa succursale, sont traités d'après les dispositions en vigueur concernant le transfert des licences.

Les montants revenant à chaque maison dans le cadre de la réglementation précitée pour la période du 1<sup>er</sup> avril 1950 au 31 mars 1951 ont été fixés d'entente entre les deux parties. Les transferts doivent être opérés par fraction se succédant à intervalles de 3 mois.

## D. Affaires de films

Les deux Délégations sont convenues de traiter le plus libéralement possible les importations de films des deux pays et d'en transférer le produit par le canal de l'accord de paiement.

## E. Amendes en matière de douane et de devises

On est d'accord que les amendes en matière de douane et de devises doivent être payées par la voie du trafic des paiements réglementé.

## III. Trafic des capitaux

- Trafic financier.** La Délégation suisse a exposé le point de vue suisse concernant la reprise des transferts financiers. Elle a attiré l'attention notamment sur l'élargissement considérable du trafic réciproque des paiements de même que sur le crédit notable que la Suisse devra accorder au cas de son adhésion à l'Union européenne de paiements.

La Délégation allemande a déclaré qu'il lui est impossible de négocier actuellement au sujet des transferts financiers en raison des prescriptions monétaires en vigueur dans le territoire du marc allemand.

- Possibilité d'emploi des avoirs suisses.** La Délégation suisse a exposé l'intérêt qu'ont les créanciers suisses à un plus grand élargissement des possibilités de réinvestissement ou d'autres emplois des avoirs bloqués. Elle a rendu attentif au fait que cet intérêt porte avant tout sur la possibilité de convertir en marks allemands les montants échus des créances libellées en une autre monnaie en les portant en comptes bloqués, ainsi que sur la possibilité de transmettre des avoirs bloqués à d'autres personnes domiciliées à l'étranger.

La Délégation allemande a pris connaissance de ces desiderata.

- Rapatriés et autres cas de rigueur.** La Délégation suisse a exprimé le désir que les demandes de transfert dans les cas de rigueur, en particulier ceux ayant trait aux rapatriés, soient prises en considération. Les autorités suisses seraient au besoin disposées à reprendre, d'une manière interne, des avoirs bancaires correspondants pour les besoins courants des représentations officielles suisses.

La Délégation allemande a répondu que ce désir ne peut être admis aussi longtemps que la transmission d'avoirs bloqués n'est pas autorisée.

Fait à Francfort-sur-le-Main-Höchst et Berne

le 27 janvier 1951

en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement suisse:

paraphé:

sig. Schaffner

Président de la  
Délégation suisse

Pour le Gouvernement suisse:

sig. Schaffner

Président de la  
Délégation suisse

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

paraphé:

sig. Schueller

Président de la  
Délégation allemande

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

sig. Schueller

Président de la  
Délégation allemande

27. 2. 2. 51.



# Beaux locaux

## à louer à Genève

3, rue du Mont-Blanc, 1<sup>er</sup> étage, surface 520 m<sup>2</sup>, 15 pièces (le cas échéant divisibles en 7 et 8 pièces). Disponibles immédiatement.

S'adresser au Service Immobilier de l'HELVEVIA-VIE, compagnie d'assurances sur la vie, 3, rue du Mont-Blanc, GENEVE. Téléphone 2 67 46.

## Schweizerische Automaten-Gesellschaft AG., Bern

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

Mittwoch, den 14. Februar 1951, vormittags 11.30 Uhr, im Café Rudolf, 1. Stock, Bern, Laupenstrasse 1.

#### Traktanden:

1. Protokoll.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung per 31. Dezember 1950 sowie des Berichtes der Kontrollstelle. Dechargeerteilung an die Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahl des Verwaltungsrates.
5. Wahl der Kontrollstelle.

Bilanz- und Verlustrechnung liegen von heute ab im Bureau der Gesellschaft, Laupenstrasse 8, zur Einsicht der Aktionäre auf.

Bern, den 2. Februar 1951.

Der Verwaltungsrat.

### Kalkulationsprobleme im Großhandel

Zahlenbeispiele aus verschiedenen schweizerischen Grosshandels-Betrieben zeigen den Weg zur genauen Kostenermittlung. Mit Gutscheinen für kostenlose Beratung. 40 Seiten, Fr. 3.75. Im Buchhandel oder

Verlag Organhator A.G.  
Zürich 57 Tel. 28 97 77

## Grippe?...

Wenn Ihre Kräfte fehlen, machen Sie eine Kur mit PHOSAFERRO, dem Stärkungsmittel von Dr. med. E. F. Guggisberg auf der Basis von Eisen, Phosphor, Lecithin und Hefenextrakt. Bekämpft Überarbeitung, Müdigkeit, Blutarmut, Schwäche und allgemeine Entkräftigung. Die Originalschachtel Fr. 3.65, die Kirschsachtel Fr. 7.— inkl. Wurst in allen Apotheken.

Generaldepot für die Schweiz:  
Pharmacie de l'Etoile S. A., Luusanne  
Depot für Bern: Dr. Ch. Studer & Cie.  
Internationale Apotheke, Spitalg. 32

## Terrain industriel

à vendre ou à louer 15 000 m<sup>2</sup> à proximité immédiate de gare CFF, avec eau, force, égouts sur le terrain. Faire offres sous chiffre P. N. 30632 L. à Publicitas Lausanne.

Alte, bestfundierte Großhandelsfirma nimmt festverzinsbare

## DARLEHEN


in  
**PESOS uruguayos**  
**PESOS argentinos**  
**PESOS chilenos** und  
**Sperr-Mark** (Westdeutschl.)

entgegen. — Beste Referenzen aus Europa und Uebersee stehen zur Verfügung.

Schriftliche Angebote sind zu richten unter Chiffre F 31641 Lz en Publicitas Luzern.

## COMPTABLE CHEF DE BUREAU

Jenne homme, 26 ans, de langue maternelle française avec excellentes notions d'allemand et d'anglais, cherche changement de situation de préférence à Lausanne ou Genève. Références et certificats de 1<sup>er</sup> ordre. Ecrire sous chiffre P R 3775 L à Publicitas Lausanne.



**Un geste dans l'encoche**

et le carnet à décalque mono-stop s'ouvre à la première page libre. Pratique et rapide. Belles formules de bulletins de livraison et de commande, bons, factures, quittances. Votre papeterie vous montrera volontiers le choix considérable.

**mono-stop**

Un produit  
Neher SA  
Berne

## Genossenschaftliche Zentralbank

### Einladung zur ordentlichen Delegiertenversammlung

Auf Grund der Bestimmungen der Statuten werden die Delegierten der in § 8 I der Statuten erwähnten Mitglieder sowie in der Vorversammlung gewählten Delegierten der Mitgliederkategorie gemäß § 8 II der Statuten zur Teilnahme an der ordentlichen Delegiertenversammlung am Samstag, den 24. Februar 1951, 14.15 Uhr, in den großen Saal des Genossenschaftshauses im Freidorf bei Basel, höflich eingeladen.

Als Traktanden sind vorgesehen:

1. Protokoll der ordentlichen Delegiertenversammlung vom 11. März 1950.
2. Entgegennahme des Geschäftsberichtes, Abnahme der Jahresrechnung per 31. Dezember 1950, Beschlussfassung über die Verzinsung der Anteilscheine und die Verwendung des weltren Betriebsüberschusses sowie Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
3. Wahl der Kontrollstelle.

Sodann werden die Mitglieder gemäß § 8 II der Statuten zu einer

### Vorversammlung

auf Samstag, den 24. Februar 1951, 14 Uhr, in den Vortragssaal des Genossenschaftshauses, I. Stock, Freidorf bei Basel, eingeladen.

Als Traktanden für diese Versammlung sind vorgesehen:

1. Protokoll der Vorversammlung vom 11. März 1950.
2. Wahl der Delegierten der Mitgliederkategorie gemäß § 8 II der Statuten für die am 24. Februar 1951, 14.15 Uhr, im Genossenschaftshaus Freidorf stattfindende ordentliche jährliche Delegiertenversammlung.

Basel, den 30. Januar 1951.

Im Namen der Verwaltung:  
der Präsident: Dr. M. Weber,  
der Sekretär: Dr. H. Küng.

Den Delegierten der Mitglieder wird Gelegenheit geboten, mittelst Automobil nach dem Freidorf zu fahren; zu diesem Zwecke steht Samstag, den 24. Februar 1951, 13 1/2 Uhr, auf dem Bahnhofplatz in Basel ein Autocar zur Verfügung.

## Société romande d'électricité

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale extraordinaire

pour le mercredi 14 février 1951, à 11 heures, au Montreux-Palace, à Montreux. Liste de présence dès 10 heures 30.

Ordre du jour: Autorisation d'emprunt par obligations.

Les cartes d'admission à l'assemblée seront remises jusqu'au samedi 10 février 1951, à 12 heures, à Messieurs les actionnaires justifiant de la propriété de titres, par le bureau de la Société romande d'électricité à Montreux-Clarens, ainsi que par le siège central de la Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, et par le siège de Vevey et de Montreux de l'Union de banques suisses.

Montreux-Clarens, le 29 janvier 1951.

Au nom du conseil d'administration,  
le président: Dr. Lucien Chessex le secrétaire: Louis Mercanton

## Spar- & Leihkasse in Oberburg

### Generalversammlung der Aktionäre

Sonntag, den 24. Februar 1951, um 14.30 Uhr, im Gasthof «Zum Bären» in Oberburg

#### Traktanden:

1. Konstituierung und Feststellung des Stimmrechts.
2. Behandlung des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung pro 1950.
3. Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
5. Wahl eines Mitgliedes des Verwaltungsrates an Stelle des verstorbenen Herrn Hans Schwarz.
6. Wahl der Kontrollstelle wegen Ablauf der Amtsdauer, bzw. Demission.
7. Jubiläumsbericht.
8. Unvorhergesehenes.

Die Aktionäre werden zu dieser Versammlung hiermit höflich eingeladen. Die Stimmrechtsausweise können gegen Angabe der Aktiennummern oder Vorlage der Aktien bis zum Versammlungstage, mittags 12 Uhr, an unserer Kasse erhoben werden.

Der gedruckte Jahresbericht liegt 10 Tage vor der Versammlung im Kassalokal zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf und kann daselbst erhoben werden.

Oberburg, den 29. Januar 1951.

Der Verwaltungsrat

Das SHAB. ist das offizielle Sprachrohr des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements. Ihr Inserat in diesem Organ muss gelesen werden.

Verbraucher von

## Glyzerin 1,26

Als Vertreter der NEDO-Werke Amsterdam, liefern wir trotz lauffender Abschlüsse immer noch einen hochwertigen Austauschstoff für Klebstoffe, Salben, Cremes, für Appretur- und Druckfarben, als Weichmacher auf allen einschlägigen Gebieten. Für Emulsionen. Verlangen Sie Muster u. Prospekte. Preis Fr. 1.60 bis 1.65 per kg je nach Menge, Versuchsquantitäten stehen prompt in Burgdorf zur Verfügung. Wir liefern, teilweise ab Lager Burgdorf, chemisch-pharmaceutische und chemisch-technische Rohmaterialien für die Industrie. — Anfragen an Neuchemie Burgdorf, Telefon (034) 21414.

## Reisestelle

Zielbewusster, initiativer, an planmäßiges Arbeiten gewöhnter Vertreter der Detailkundschaft sucht passenden Wirkungskreis für gut eingeführte Firma. Gute Umsätze sowie Bestleistungen werden garantiert (eigenes Auto). Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter OFA 6774 St an Orell Füssli-Annoncen St. Gallen.

Langjähriger, erfahrener 39jähriger Reisender sucht

## Vertreterposten

für Geschäftskundschaft, per sofort. Gute Erfolgsaussicht vorhanden. In Basel wohnhaft. — Offerten unter Chiffre Hab 142-1 an Publicitas Bern.

A remettre

## maison de textiles et trousseaux

d'ancienne renommée, avec grand stock bien assorti dans importante ville de Suisse romande. Se prêterait à une exploitation par une famille. Ecrire sous chiffre P 2752 X à Publicitas Genève.

## Occasionsposten

aller Art, Inland- und Ausländern für Export

gegen Kassa zu kaufen gesucht. Welt! Einkäufer nur kurzfristig in der Schweiz anwesend, sind bemusterte Preisofferten gefl. umgehend erbeten unter Chiffre R 2793 Q an Publicitas Basel.

## TESSIN

Gutsituierter Herr der Lebensmittelbranche mit bestehender Verkaufsorganisation, eigenen Bureaux und Lagerräumen, Lieferwagen, sucht noch eine erstklassige

Vertretung und Depot zu übernehmen. — Offerten an Postfach 6318, Lugano 1.

Das SHAB. ist in den Geschäftskreisen der ganzen Schweiz verbreitet wie kein anderes Blatt. Mit Ihrem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.



Ihre Importe und Exporte im Brasilien-Verkehr  
nur durch

## LLOYD BRASILEIRO

Patrimônio Nacional **RIO DE JANEIRO**

General-Frachtagenten für die Schweiz

**SPEDITIONS-AG., BASEL 13**

Rheinhafen St. Johann, Tel. (061) 27953

### Die «Outward Continental Brazil/River Plate Freight Conference»

lenkt die Aufmerksamkeit der Herren Verleger  
auf die häufigen und regelmäßigen Abfahrten nach

## Brasilien, Uruguay und Argentinien

### Nächste Abfahrten (U.v.)

#### ab Amsterdam:

m/v	• Gooiland	16. Februar
s/s	• Salland	2. März
s/s	• Salta	5. März
s/s	• Amstelland	16. März
s/s	• Delfland	22. März
m/v	• Gaasterland	30. März

#### ab Rotterdam:

s/s	• Kingmount	7. Februar
m/v	• Tero	28. Februar
m/v	• Almatl	1. März
m/v	• Altair	1. März
m/v	• Alpbard	1. März
m/v	• Tiba	3. März
s/s	• Rio Diamante	4. März
s/s	• Lolde Paraguai	9. März
s/s	• Loide Colombia	19. März

#### ab Antwerpen:

s/s	• Redon	3. Februar
s/s	• Klingsbury	3. Februar
m/v	• Louis L. D.	7. Februar
s/s	• St. Elwyn	8. Februar
s/s	• Lio-O	9. Februar
m/v	• Claude Bernard	12. Februar
s/s	• Alderamln	13. Februar
s/s	• Rio Diamante	19. Februar
s/s	• Dijon	20. Februar
s/s	• Flandres	25. Februar
s/s	• Holmbury	26. Februar
m/v	• Almatl	27. Februar
m/v	• Altair	27. Februar
m/v	• Alpbard	27. Februar
s/s	• Dryden	27. Februar
m/v	• Tero	27. Februar
s/s	• Loide Uruguay	2. März
m/v	• St. Essylt	8. März
m/v	• Mongala	8. März
m/v	• Tiba	9. März
s/s	• Lolde Paraguai	12. März
s/s	• Gien	15. März
m/v	• Copacabana	15. März
m/v	• Aldabi	19. März
m/v	• Alkaid	26. März
s/s	• Loide Canada	28. März
s/s	• Delfshaven	30. März

Regelmäßige Abfahrten auch von den französischen Häfen

### Bordeaux - Le Havre - Marseille

nach denselben Bestimmungen

## Spezialwörterbuch

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch

2 Bände, gebunden Fr. 29.— (jeder Band auch einzeln)  
in 35000 Fachausdrücken gibt diese Terminologie Aus-  
kunft über folgende Gebiete:

Geld, Bank, Börse, Steuer, Verkehr (Post, Auto, Schiff),  
Zeitungswesen, Versicherung, Werbung, Zoll, Arbeitsrecht-  
fragen, Eigentum, Grundstück, Zivilrecht usw.

Das ist das Wörterbuch für Handel  
und Wirtschaft.

Verlangen Sie einen Prospekt oder das Buch zur Probe.

### Buchhandlung C. Bachmann, Zürich 1

Kirchgasse 40, Telefon (051) 32 23 68

Jedes SHAB. wird in der Regel vom Direktor bis zum  
Buchhalter durchgelesen. Ihr Inserat in ein und derselben  
Nummer wird deshalb gleich mehrmals gelesen.

## Société Anonyme Fiduciaire Suisse

Bâle Zurich Genève Lausanne

St.-Albananlage 1 Teisstrasse 80 Rue du Mont-Blanc 3 Place St-François 14b

# Energie Electrique du Simplon S. A.

Simplon-Dorf (Valais)

E. E. S.

## Emprunt 3 1/2 % de 12000 000 de fr., 1951

Prix d'émission: 99,40 %

plus 0,80 % moitié du timbre fédéral sur titres

En vertu d'une décision prise par son conseil d'administration en date du 14 novembre 1950, l'Energie Electrique du Simplon S. A. à Simplon-Dorf (Valais) a décidé de contracter un

### Emprunt 3 1/4 % de 12000000 de fr., capital nominal

Le produit de cet emprunt est destiné à procurer à la Société les fonds nécessaires pour la continuation des travaux qu'elle a entrepris pour l'aménagement hydro-électrique du versant sud du Simplon, dont la première partie du financement a été assurée par l'émission en novembre 1949 de 21000 actions au porteur de 500 fr. nominal, libérées provisoirement de 50% seulement.

Les modalités de cet emprunt sont les suivantes:

L'emprunt est divisé en 12000 obligations au porteur de 1000 fr. nominal chacune, numérotées de 1 à 12000.

Les obligations sont productives d'intérêts au taux de 3 1/4 % l'an et sont munies de coupons semestriels payables les 15 février et 15 août de chaque année. Le premier coupon viendra à échéance le 15 août 1951.

L'emprunt est à 20 ans de terme. Un amortissement annuel et obligatoire de 200000 fr. aura lieu dès la cinquième année pendant 15 ans, la première fois le 15 février 1956. Le solde de 9000000 de fr. nominal sera remboursé au pair sans autre avis le 15 février 1971.

L'Energie Electrique du Simplon S. A. se réserve toutefois la faculté d'augmenter la quote annuelle d'amortissement et même de rembourser le solde de l'emprunt encore en circulation dès et y compris le 15 février 1955 et ensuite à chaque échéance de coupons, moyennant un préavis de trois mois.

La Société s'engage à faire demander l'admission de l'emprunt aux bourses de Genève, Bâle, Lausanne et Zurich et à y maintenir la cotation pendant toute la durée de l'emprunt.

Les banques soussignées ont pris ferme le susdit emprunt et l'offrent en souscription publique

du 2 au 9 février 1951, à midi

### GROUPEMENT DES BANQUIERS PRIVÉS GENEVOIS

Bordier & Cie  
Hentsch & Cie

Darier & Cie  
Lombard, Odler & Cie  
Pictet & Cie

Ferrier Lullin & Cie  
Mirabaud Fils & Cie

### SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

### UNION DE BANQUES SUISSES

## Schweizerische Hypothekbank, Solothurn

Niederlassung in Zürich, Agentur in Genf

### Einladung zur Generalversammlung für das 62. Geschäftsjahr

Die Aktionäre der Schweizerischen Hypothekbank werden hiermit zur ordentlichen Generalversammlung für das 62. Geschäftsjahr auf Samstag, den 24. Februar 1951, vormittags 11.15 Uhr, in das Hotel zur «Krone» in Solothurn eingeladen:

#### Traktanden:

- Bericht und Rechnungsablage des Verwaltungsrates über das Jahr 1950.
- Bericht der Kontrollstelle.
- Beschlussfassung betreffend:
  - Abnahme des Jahresberichtes und der Jahresrechnung;
  - Entlastung der Organe der Verwaltung;
  - Verwendung des Reingewinnes vom Jahre 1950.

Zur Erlangung des Stimmrechtes haben die Aktionäre spätestens drei Tage vor der ordentlichen Generalversammlung einen Ausweis über den Aktienbesitz beizubringen oder ihre Aktien zu hinterlegen:

an unserer Kasse in Solothurn, Zürich oder Genf;  
bei dem Schweizerischen Bankverein in Neuenburg;  
bei den Herren Eug. von Büren & Cie., Bankgeschäft, Bern;  
bei den Herren Weck, Aeby & Cie., Bankgeschäft, Freiburg.

Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung, samt dem Bericht der Revisoren werden 10 Tage vor der ordentlichen Generalversammlung zur Einsicht beim Hauptsitz Solothurn, bei der Niederlassung Zürich und der Agentur Genf aufgelegt sein.

Solothurn, den 20. Januar 1951.

Namens des Verwaltungsrates der Schweizerischen Hypothekbank,  
der Präsident: Dr. Max Gressly.

### TODESANZEIGE

Wir haben die schmerzliche Pflicht, Ihnen mitzuteilen, dass uns  
gestern unser hochverehrter Verwaltungsratspräsident und Direktor

Herr

## Werner Böniger-Flury

unerwartet rasch nach kurzer, schwerer Krankheit entrissen wurde.

Wir verlieren in ihm den hochverdienten, unermüdeten und  
tatkraftigen Leiter des Unternehmens, der uns unvergesslich bleiben  
wird.

St. Gallen, 31. Januar 1951.

Ed. Sturzenegger AG.  
Poststrasse 17  
St. Gallen

Günstig  
zu verkaufen  
Reiz Netary-Vervielfältiger  
absolut neuwertig.  
Handmodell mit au-  
tomatischer Einfär-  
bung und synchr.  
Papierzuführung.  
Anschaffungswert  
Sommer 1950: 1775  
Franken mit Zube-  
hör. Jetziger Preis:  
1375 Fr.

Gestaltungs-  
anfrage  
für Photomatrizen,  
ganz neuwertig, statt  
600 Fr. Jetzt nur  
420 Fr. — Anfragen  
an H. Blejer, Droge-  
rie, Neuenegg, Tele-  
phon (031) 9 31 77.

### Schweizerische Wirtschafts- vereinbarungen

Die im SHAB ver-  
öffentlichten Texte  
(Orientierung, Han-  
delsabkommen mit  
Liste A und B,  
Zählungsproto-  
koll, Zahlungsab-  
kommen und Brief-  
wechsel, alle vom  
21. Oktober 1950)  
sind in Form eines  
Separatabzuges er-  
hältlich, Preis 66 Rp.,  
inkl. Porto (16 Sel-  
ten, Format A 5).  
Ferner ist ein Se-  
paratabzug von 8  
Seiten, enthaltend  
die Ausführungs-  
bestimmungen vom  
21. November 1950,  
zu den vorerwäh-  
nten Vereinbarungen  
zum Preis v. 85 Rp.  
(inkl. Spesen) eben-  
falls bei uns er-  
hältlich.

Versand gegen Vor-  
einzahlung a. Post-  
scheckkonto III 520,  
SHAB, Bern. Um  
Missverständnissen  
vorzubeugen, ist  
man gebeten, diese  
Einzahlungen nicht  
schriftlich zu be-  
stätigen, sondern  
das Gewünschte auf  
dem für uns be-  
stimmten Abschnitt  
des Einzählungs-  
scheinnes zu ver-  
merken.

Schweizerisches  
Handelsamtsblatt  
Bern